

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N _{PräMed} σέο, ^G _{Pr} Φοῖβε, ^V παλαιγενέων^{AdjG} κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, _{FuMed} οἱ^N _{Pr} Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον^{AdjA} ἡλασαν_{AorAkt} Ἀργώ.^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A _{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης^N φάτιν^A ἔκλυεν, _{ImpAkt} ὅτε^{Kon} μιν^A _{Pr} ὥπερ^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μένει_{PräAkt} στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G _{Pr} ἄνερος,^G δύντιν^A _{Pr} ἕδοιτο_{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον, _{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι. _{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^{Adv} ἦν^A _{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν^A Ἰήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα^A κιῶν^N _{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὸν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν_{AorAkt} ὑπερ^{Prp} ἰλύος,^G ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εὑρθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν_{AorSAkt} αὐθί^{Adv} πέδιλον^A ἐνισχόμενον^A _{PräM/P} προχοίσιν.^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο_{AorSMed} δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N _{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης,^G ἦν^A _{Pr} πατρὶ^D Ποσειδάων^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε_{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡρῆς^G δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν. _{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγα^A _{Pr} ἐσιδὼν^N _{AorSAkt} ἐφράσσατο, _{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^D _{Pr} ἄεθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε_{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος, AdjG ὅφρ'_{Kon} ἐνὶ_{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ήε_{Kon} καὶ_{Kon} ἀλλοδαποῖστι^{AdjD} μετ'_{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὁ λέσση. AorAktKnj
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} εἰ πικλείουσιν_{PräAkt} ἄοιδοι^N
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αθηναίης^G καμέειν_{AorAktInf} ὑπὸ θημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀνέ^{Pt} εἰ γὺν^N_{Pr} γενεί^A τέ^{Pt} καὶ_{Kon} οὐνομα^A μυθησαίμην_{AorMedOp}
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων^G δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G ὕσσα^A_{Pr} τέ^{Pt} εἰρεξαν_{AorAkt}
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N_{PräM/P} Μοῦσαι^N δέ^{Pt} ὑπὸ φήτορες^N εἰεν_{PräAktOp} ἄοιδῆς.^G
umher irrend Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ορφεῖος^G μνησώμεθα, AorMedKnj τόν^A_{Pr} βά^{Pt} ποτέ^{Pt} αὐτὴ^N_{Pr}
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη^N Θρώνικη^{AdjD} φατίζεται_{PräM/P} εύνηθείσα^N_{AorPas}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω^D σκοτοπηῆς^G Πιμπληίδος^G ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι_{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ_{Kon} τόν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἐνέπουσιν_{PräAkt} ἄτειρέας^{AdjA} οὔρεσι^D πέτρας^A
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλεξαι_{AorAktInf} ἄοιδάων^G ἐνοπῆ^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ρέεθρα.^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοί^N δέ^{Pt} ἀγριάδες, AdjN κείνης^G_{Pr} ἔτι^{Adv} σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρηικίης^G Ζώνης^G ἐπιρρώπη_{Prp} τηλεθόωσαι^N_{PräAkt}
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξείης^{Adv} στιχόωσιν_{PräAkt} εἰ πήτριμοι, AdjN ἄς^A_{Pr} ὅν^N_{Pr} γέ^{Pt} εἰπιρρό^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένων^A_{PräM/P} φόρμιγγι^D κατήγαγε_{AorAkt} Πιερίηθεν.^{Adv}
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα ^A μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} τοῖον ^A _{Pr} ἐ·ῶν ^G _{Pr} ἐπαρωγὸν ^A ἀ·έθλων ^G	Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
[33] Αἰσονί δῆς ^N χείρωνος ^G ἐφημοσύνησι ^D πιθήσας ^N _{AorAkt}	Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
[34] δέξατο, _{AorMed} Πιερίη ^{AdjD} Βιστωνίδι ^{AdjD} κοιρανέοντα. ^A _{PräAkt}	empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
[35] ἤλυθε _{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἀστερίων ^N αὐτοσχεδόν, ^{Adv} ὄν ^A _{Pr} ἂρα ^{Pt} κομήτης ^N	kam aber Asterion nahe, den ja Komètes
[36] γείνατο _{AorMed} δινή εντος ^{AdjG} ἐφ ^{'Prp} ὕδασιν ^D ἀπιδανοῖο, ^G	zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
[37] Πιερεσιάς ^N ὄρεος ^G φυλαληίου ^{AdjG} ἀγχόθι ^{Adv} ναίων, ^N _{PräAkt}	Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
[38] ἔνθα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀπιδανός ^N τε ^{Pt} μέγας ^{AdjN} καὶ ^{Kon} δῖος ^{AdjN} οὐ ^A νιπεὺς ^N	dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
[39] ἄμφω ^{DuN} _{Pr} συμφορέονται, _{PräM/P} ἀπόπροθεν ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐν ^A ιόντες. ^N _{PräAkt}	beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
[40] Λάρισαν ^A δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^D _{Pr} λιπών ^N _{AorAkt} πολύφημος ^N οὐκανεν _{AorSAkt}	Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphemos kam an
[41] Ειλατίδης, ^N δέ ^N _{Pr} πρὶν ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐρισθενέων ^{AdjG} λαπιθάων, ^G	Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
[42] ὥππότε _{Kon} κενταύροις ^D λαπίθαι ^N ἐπὶ ^{Prp} θωρήσσοντο, _{ImpM/P}	als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
[43] ὥπλότερος ^{AdjKmpN} πολέμιζε ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} αὖ ^{Adv} βαρύθεσκε ^{ImpAkt} οἱ ^D _{Pr} ἥδη ^{Adv}	jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
[44] γυῖα, ^N μένυεν _{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} θυμὸς ^N ἀρήιος, ^{AdjN} ως _{Kon} τὸ ^{ArtA} πάρος ^{Adv} περ. ^{Pt}	Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
[45] οὐδὲ _{Kon} μὲν ^{Pt} ίφικλος ^N φυλάκη ^D ἔνι ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἔλειπτο, _{ImpM/P}	auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
[46] μήτρως ^N Αἰσονίδαο ^G κασιγνήτην ^A γάρ ^{Pt} ὅπισεν _{AorAkt}	der Muttersbruder des Aisoniden-Schwester denn heiratete
[47] Αἴσων ^N ἀλκιμέδην ^A φυλακηίδα ^{AdjA} τῆς ^G _{Pr} μιν ^A _{Pr} ἀνώγει _{PräAkt}	Aison Alkimedēn Phylakeische- deren ihn mahnt

- [48] πησύνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς^D Ἀδμητος^N ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὄρεος^G Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} ἄλοπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολυλάχιοι^{AdjN} Ἐρμείαο^G
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτες^N PerAkt δόλους,^A Ἔρυτος^N καὶ^{Kon} Εχίων,^N
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσιν^{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Prp} τρίτατος^{AdjSupN} γνωτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν^A πεντέπτηρον^{Prp} Ἄμφρυσσοιο^G ρὸησιν^D
Aithalides- und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N φθιτὰς^{AdjG} τέκεν^{AorAkt} Εύπολέμεια.^N
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia-
- [56] τὼ^{Du} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγάτην^{Du} Μενετήδος^G Ἀντιανείρης^G
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης^N ἐσθλός^{AdjN} μέν^{Pt} εἰοῦ^G δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων.^{AdjKmpN}
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶον^A περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοί^N
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν^D ὥλεσθαι,^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας^A οὗ^{AdjN} ἀπ^{Prt} πατρῶν^G
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἤλασ'^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N δέ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte der Besten- die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μην^A οὐ^{Pr} ἐγκλῖναι^{AorAktInf} προτέρω^{AdvKmp} σθένον,^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden-
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι^{Adv} γαίης,^G
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρήσις^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.^D
geschlagen werdennd mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε AorAkt δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος^N Τίταρησιος,^{AdjN} ὅν^A περὶ^{Prp} πάντων^G
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοί δης^N ἔδιδαξε^{AorAkt} θεοπροπίας^A οἰωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας^N Κτιμένου^G παῖς.^N ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης^G
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees
- [68] Ξυνιάδος^G Κτιμένη^N νην^A Δολοπίδα^{AdjA} ναιετάσκεν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ^N υἱα^A Μενοίτιον^A εξ^{Prp} οπόεντος^G
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὠρσεν,^{AorAkt} ἀριστήσσοι^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὅφρα^{Kon} νέοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἴπετο^{ImpM/P} δέ^{Pt} Εύρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης,^N
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος,^G ὁ^N δέ^{Pt} Ἰρού^G Ακτορίδαο.^G
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.
- [73] ἡτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης,^N
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρού^G δέ^{Pt} Εύρυτίων.^N σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} οἰλεύς,^N
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαίξαι^{AorAktInf} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώας^N PerAkt δῆοισιν,^D ὅτε^{Kon} κλίνωσι^{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτάρι^{Kon} ἀπ^{'Prp} Εύβοιης^G Κάνθος^N κίει,^{AorAkt} τόν^A ράπτη^A Κάνηθος^N
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν^{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιημένον.^A οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐμελλεν^{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν^{FuAktInf} Κήρυνθον^A ὑπότροπος.^{AdjN} αισσα^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δαῆμονα^{AdjA} μαντοσυνάων^G
ihn gleichermaßen Mopson und kündig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A ΑορSPas Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείραστ^D δηωθῆναι, ΑορPasInf
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μῆκιστον^{AdjSupA} εἰπαυρεῖν, ΠρᾶAktlInf
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA} Πρ Λιβύη^D ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο, ΑορMed
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων, ^G ὅσσον^A πρ τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne
- [85] μεσσήγυς^{Adv} δύσιές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ^N εἰσορόωνται. Π्रāM/P
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} εἰπὶ^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἥγερεθοντο, ΙmpM/P
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι, ^N ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου^G υἱες, ^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου, ^G ὦ^D Πρ πόρε^{AorAkt} τόξον^A Εκηβόλος·^N οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης^G αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε^{AorAkt} δοτῆρι. ^D
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον. ^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφι^{Adv} ἄμφω, ^{DuN}
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμοθεν. ^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑορMed κατένασθεν^{Du} ΑορSAkt
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten
- [93] ἀφραδίῃ. ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσῳ. ^D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίην^{Prp} δῶματα^A ναῖε^{ImpAkt} λιασθείς. ^N ΑορPas
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε^{AorSAkt} Βούτης, ^N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ^G ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἀλκων^N μιν^A προέηκε^{AorAkt} πατὴρ^N ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχει^{ImpAkt} βιότοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλά^{Kon} ἔ^A πρι^T τηλύγε^{AdjA} τὸν^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἔόντα^A ΠρᾶAkt
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν,^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ'^{Pt}, δ'^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔρυκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A Κοινῆν^{AdjA} ὁδόν.^A ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} ρού^{PräM/P} καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ'^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,^G ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A προδαίηναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλὸς^G εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας.^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἥελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N μιν^A Τριτωνὶς^N ἀριστήων^G ἐξ^{Prp} ὅμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} θεηναίη,^N μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D ΠρäM/P
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοὴν^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἰ^D Πρ^r Ἀργος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] τεῦξεν **AorSAkt** Ἀρεστορίδης^N κείνης^G πρόθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλευτοί^{ImpM/P} νηῶν,^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὥσσατ^N πρόπτερον^{PPrp} εἰρεσίησιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας^N δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸς^{AorSAkt} ἀραίθυρέ^{Adv} οὐ^I κανεν,^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya kam an,
- [116] ἔνθε^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἔνταξις^{ImpAkt} Διώνυσος^G ἔκπειτι,^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς^G εἰοῦ, ^G πηγῆσιν^D εἰφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς^N καὶ^{Kon} Αρύιος,^N οἱε^{DuN} Βίαντος,^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἤλυθον^{Du} **AorSAkt** ἵψθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος,^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perō
- [120] Νηληίδες^{Adv} τῆς^G δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ιφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^A κρατεῖροφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesintneten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' **AorMed** Αἰσονίδαιο^G λιλαιομένου^G Πρᾶμ/Πάθειρίξαι..^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G πρῶων,^G ἡρώων,^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπί^{Prp} Ἀρκαδίης^G λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος^N ἀμείψας^N οὐράντη^{AorAkt}
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν^A ὁδόν, ^A ἦν^D πρόζωον^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπριον, ^A ὅς^N πρόπτερον^{PPrp} ἐνὶ^{Prp} βήσσης^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο^{ImpM/P} λαμπεῖης,^G ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόμεγα^{AdjA} τίφος,^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναῖων^G ἀγορῆσιν^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D ἵλλομενον^A Πρᾶμ/Π μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} νώτων.^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς^N Πρ δέ^{Pt} οἱ^D Πρ ίότητι^D παρεκ^{Prp} νόον^A Εύρυθμος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Πρ Ὑλας^N κίεν,^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,^N
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ^N ἵων^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^G τε^{Pt} βιοῖο.^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γε^{γενέθλη, ^N}
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.^N οἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴη^{ImpAkt} Κλυτονίου^G Ναυβολίδαο.^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρυνος.^G Λέρυνον^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} εἴόντα^A ΠρᾶAkt
Naubolos wieder des Lernos. Lernos wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο.^G Ποσειδάωνι^D δὲ^{Pt} κούρη.^N
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} Αμυμώνη^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εύνηθείσα^N ΑορPas
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,^A δὲ^N Περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} εἴκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων^N δέ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν,^{AorSAkt} ὅσσοι^N οὐ^{Pr} ναίον^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος,^A εἴπει^{Kon} δεδαῶς^N ΠerAkt τὸν^{ArtA} εἰὸν^A Πρ μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦλε, ^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ^D Πρ δῆμος^N εἰσκλείης^G ἀγάσαιτο.^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N Πρ γε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G εἰτήτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A Πρ αὐτὸς^N Πr
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} αἰολίδησιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] **Λητοί δῆς·^N αὐτὸς^N _{Pr} δὲ^{Pt} θεῖσπροπίας^A ἐδίδαξεν_{AorAkt}**
der Letos Sohn- selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] **οἰωνούς^A τ'^{Pt} ἀλέγειν_{PräAktInf} ἥδ'_{Kon} κόμπυρα^A σήματ'^A οἱ δέσθαι._{AorMedInf}**
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] **καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} αἰτώλις^{AdjN} κρατεῖ_{Pr} πὸν^{AdjA} Πολὺ δεύκεα^A Λήδη^N**
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] **Κάστορά^A τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὡρίσεν_{AorAkt} δεδα^A ημένον^A περμ/π_{PerM/P} ἵππων^G**
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] **Σπάρτη θευ·^{Adv} τοὺς^A _{Pr} δ'^{Pt} ἦγε_{AorAkt} δόμοις^D ἐνι_{Prp} Τυνδαρέοιο^G**
aus Sparta- jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] **τηλυγέτους^{AdjA} ὡδίνι^D μηῆ^{AdjD} τέκεν_{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν_{AorAkt}**
zart geborene in Wehe einer gebar auch nicht missachtete
- [150] **νισσομένοις^D πρᾶμ/π_{PräM/P} Ζηνὸν^G γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μήδετο_{ImpM/P} λέκτρων.^G**
den Ziehenden des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] **οἵ^N πρ τ'^{Pt} Ἀφαρητιάδαι^N Λυγκεὺς^N καὶ_{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ιδας^N**
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] **Αρένηθεν^{Adv} ἔβαν, _{AorSAkt} μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ^D**
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] **ἀμφότεροι·^{AdjN} Λυγκεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο_{PerM/P}**
beide Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] **οὔμασιν,^D εἰ_{Kon} ἔτεον^{Adv} γε^{Pt} πέλει_{PräAkt} κλέος,^N ἀνέρα^A κεῖνον^A _{Pr}**
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] **ρηιδίως^{Adv} καὶ_{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ_{Prp} χθονὸς^G αύγαζεσθαι._{PräM/PlInf}**
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] **σὺν_{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος^N Νηλίος^{AdjN} ὥρτο_{AorMed} νέεσθαι,_{PräM/PlInf}**
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] **πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων,^G ὅστοι^N πύλω^D ἐξεγένοντο_{AorMed}**
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] **Νηλῆος^G θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων^N δὲ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν^A**
des Neleus göttlichen Poseidon aber ihm Kraft
- [159] **δῶκεν_{AorAkt} ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδ'_{Kon} ὅττι^A πεντέ^{Pt} ἀρήσαιτο_{AorMedOp}**
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμε_{PräM/P} νος, N τὸ_{ArtA} πέλεσθαι_{PräM/Plnf} ἐν_{Prp} ξυνοχῆ_D πολέμοιο._G
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ_{Pt} μὴν_{Pt} Ἀμφιδάμας_N Κηφεύς_N τῷ_{Pt} ἵσαν_{AorSAkt} Ἀρκαδίηθεν, _{Adv}
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ_N Τεγέη_A καὶ_{Kon} κλῆρον_A Αφειδάντειον_{AdjA} ἔναιον, _{ImpAkt}
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱεῖ_{DuN} δύω_{Adj} Ἀλεοῦ_G τρίτα_{AdjN} γε_{Pt} μὲν_{Pt} ἔσπειτ_{ImpM/P} ἰοῦσιν_D Πρᾶμοι._P
Söhne zwei des Aleus dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαιοῖς, N τὸν_A μέν_{Pt} ρᾳ_{Pt} πατὴρ_N Λυκόοργος_N ἐπεμπεν,_{ImpAkt}
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν_{Pr} αἱμῳδῶν_{Pr} γνωτὸς_{AdjN} προγενέστερος, _{AdjKmpN} ἀλλακοὶ_{Kon} δὲ_{Pr} μὲν_{Pt} ἥδη_{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ_A Ἀλεὸν_A λίπετ_{AorSAkt} ἀμπρόπ_{Pr} πόλιν_A ὄφρα_{Kon} κομίζοι, _{PräAktKnj}
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παιδιὸν_A δέ_{Pt} ἐδὼν_{Pr} σφετέροισιν_D κασιγνήτοισιν_D ὅπασσεν._{AorAkt}
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} ὅγε_N Μαιναλίη_{AdjG} ἄρκτου_G δέρος, _A ἀμφίτομόν_{AdjA} τε_{Pt}
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ_D πάλιλων_{PräAkt} πέλεκυν_A μέγαν._{AdjA} ἔντεα_N γάρ_{Pt} οἱ_D_{Pr}
in der Rechten schwingend Axt große Waffen denn ihm
- [170] πατροπάτωρ_N Ἀλεοῖς_N μυχάτη_{AdjDSup} ἐνέκρυψε_{AorAkt} καλιῆ,_D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ_{Kon} κέν_{Pt} πως_{Adv} ἔτι_{Adv} καὶ_{Pt} τὸν_A εἰρητύσει_{AorAktOp} νέεσθαι_{PräM/Plnf}
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} καὶ_{Pt} Αὔγειης, N δὸν_{Pr} δῆ_{Pt} φάτις_N Ἡελίοιο_G
ging aber auch Augeias, den ja Gerucht des Helios
- [173] ἔμμεναι_{PräAktInf} Ἡλείοισι_{AdjD} δέ_{Pt} ὅν_N γ_{Pt} ἀνδράσιν_D ἔμβασιλευεν,_{ImpAkt}
zu sein den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβων_N κυδιόων_N μέγα_{AdjA} δέ_{Pt} ἕτοι_{ImpM/P} κολχίδα_{AdjA} γαῖαν_A
im Reichtum sich rühmend sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν_{Pr} τῷ_{Pt} Αἰήτην_A ἴδειν_{PräAktInf} σημάντορα_A Κόλχων._G
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N Υπεράσιος^G υἱες^N
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφίκανον^{Du} Αορσάκτ^A χαιρίδος,^G ἦν^A πότε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισσεν^{AorAkt} ἐπί^{Prp} ὄφρύσιν^D Αἰγιαλοῖο.^G
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον^A αὖτε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D πριν^{Pr} πώνων^N Αορσάκτ^A Εὔφημος^N οὐ^I κανεν,^{AorAkt}
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν^A πρὸ^{Pt} ποσειδάωνι^D ποδῶκη^A ἐστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G πρ.
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη^N Τίτου^G μεγασθενέος^{AdjG} τέκε^{AorAkt} κούρη.^N
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος^N πρὸ^A νὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θεοὶ^E εσκενε^{ImpAkt}
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος,^G οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν^{ImpAkt} πόδας,^A ἀλλα^{Kon} ὅσον^A πρὸ^A ἄκροις^{AdjD}
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσι^D τεγγόμενος^{PräM/P} διερπ^{AdjD} πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθῳ.^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δούλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες^{DuN} ποσειδάωνος^G οὐκοντο.^{Du} Αορμ/π
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ήτοι^{Pt} ὁ^N πρὸ^{Pt} μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο^G
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς^N Αορπαστ^A Ἐργίνος,^N ὁ^N πρὸ^{Pt} ιμβρασίης^{AdjG} ξδος^A Ἡρης,^G
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην^N, AdjA Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος^{AdjN} ιστορε^{DuN} δούλω^{Pt} ἀμφω^{DuN} πρ.
jungfräulichen, Ankaios über mächtig. Kundige aber beide
- [189] ἡμένην^{Pt} ναυτιλίης^G ήδο^{Kon} ἄρεος^G εύχετόωντο.^{ImpM/P}
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οίνειδης^N δούλω^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸ^A φορμῇθεις^N Αορπαστ^A Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος^N ἀνήλυθε,^{AorSAkt} Λαοκόων^N τε,^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

- [192] Λαοκό^N ων^N Οι^G νῆος^G ἀδελφεός, ^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} i^{ης}^{AdjG} γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος^G ἄλλα^{Kon} ε^A Pr θῆσσα^N γυνὴ^N τέκε· ^{AorAkt} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἂρ'^{Pt} Οἰνεὺς^N
der Mutter- sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ov}^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν· ^{ImpAkt}
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὡδ^{Adv} εἴτι^{Adv} κουρίζων^N ΠρᾶAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὅμιλον^A
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Hauen
- [196] ἡρώων.^G τοῦ^{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A πέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω^{PrAkt}
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρά^G κλῆος, ^G επελθέμεν, ^{AorAktInf} εἴ^{Kon} κ^{Pt} εἴτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N Π्रᾶAkt λυκάβαντα^N μετετράψη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν. ^D
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Pr μήτρως^N αὐτὴν^A ὁδόν, ^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι, ^D
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαήμενος^N ΠερM/P ἀντιφέρεσθαι, ^{PrM/Plinf}
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης^N Ιφικλος^N εφωμάρτησε^{AorAkt} κιόντι. ^D
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάις^N Ωλενίοιο, ^G
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου^G επίκλησιν, ^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαῖστοιο. ^G
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·
- [204] τούνεκ^{Kon} εἴη^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κε^{Pt} τις^N Pr εἴτη^{AorAkt}
darum wegen war den Fuß lahm- aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὄνοσασθαι, ^{AorMedInf} ὃ^N Pr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἡεν^{ImpAkt}
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ^D ίήσονι^D κῦδος^A ἀέξων. ^N ΠρᾶAkt
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων^G κίεν^{AorAkt} ίφιτος^N Όρνυτίδαο^G
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλουσ^G ἐκγεγα^{ώς·N} PerAkt ξεῖ^N νος^N δέ^{Pt} οι^D Pr ἔσκε^{ImpAkt} πά^A ροιθεν,^{Adv}
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἔ|βη^{AorSAkt} Πι|θώδε^{Adv} θε|οπροπί|ας^A ἐρε^E είνων^N PrāAkt
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλί^{ης·G} τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr ἐ|οῖς^{AdjD} ὑπέ|δεκτο^{AorMed} δό^D μοισιν.^D
der Seefahrt- dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης^N αὖ^{Adv} Κάλα^{ίς N} τε^{Pt} Βο|ρήιοι^{AdjN} οὐες^N ού|κοντο,^{AorMed}
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς^A pr ποτ^{'Pt} Ε|ρεχθη|ὶς^{AdjN} Βορέ^{η D} τέκεν^{AorAkt} Ωρεί|θυια^N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατι^{ῆ D} Θρή|η κης^G δυ|σχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{'Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης^N ἀνε|ρέψατο^{AorMed} Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] Ίλισσοῦ^G προπά|ροιθε^{Adv} χο|ρῷ^D ἐνι^{Prp} δινεύ|ουσαν.^A PrāAkt
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄ|γων^N PrāAkt ἔκα|θεν,^{Adv} Σαρ|πηδονίη^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσου|σιν,^{PräAkt} ποτα|μοῖο^G πα|ρά^{Prp} ρόον^A Εργί|νοιο,^G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἔδα^A μασσε^{AorAkt} πε|ρὶ^{Prp} νεφέ^E εσσι^D κα|λύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ|DuN Pr μὲν^{Pt} ἔπι^{Prp} ἀκροτά|τοισι^{AdjSupD} πο|δῶν^G ἐκά|τερθεν^{Adv} ἐ|ρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον^{ImpAkt} ἀ|ειρομέ|νω^{DuD} πτέρυ|γας,^A μέγα^{Adv} θάμβος^A ι|δέσθαι,^{AorMedInf}
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,
- [221] χρυσεί|αις^{AdjD} φολί|δεσσι^D δι|αυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende- um aber Rücken
- [222] κράατος^G ἔξ^{Prp} ύπα^E τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνε|αι^{AdjN} δονέ|οντο^{ImpM/P} με|τὰ^{Prp} πνοι|ῆσιν^D ἐ|θειρα^{.N}
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις^N μενέ^A αινεν^{ImpAkt} Ἀκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο^G δόμοις^D ενι^{Prp} πατρὸς^G ἐηος^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνάζειν,_{PräAktInf} Ἀργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργός^{AdjN} Αθήνης^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene.

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν_{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικριν^A θῆναι_{AorPasInf} ὁ μίλω.^D
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη^D συμμήτορες^N ἡγερέθουντο._{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^A ας^A Μινύας^A περιναετάοντες^N_{PräAkt}
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον_{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} επεὶ^{Kon} Μινύαο^G θυγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἵματος^G εὔχετόωντο_{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rührten sich

[232] ἔμμεναι_{PräAktInf} ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Ιήσονα^A γείνατο_{AorMed} μήτηρ^N
zu sein so aber auch ihn Iason gebar Mutter

[233] Ἀλκιμέδη,^N Κλυμένης^G Μινύη^N ηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυία.^N_{PerAkt}
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} επεὶ^{Kon} δμώεσσιν^D επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,_{PlqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται_{PräM/P} επαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγη_{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπείρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλιεσθαι,_{PräM/PInf}
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἵσαν_{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄστεος,^G ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται_{PräM/P} Παγασαι^N μαγνήτιδες.^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische- um aber der Leute

[239] πληθὺς^N σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν^{ImpAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240]	ἀστέρες ^N	ὡς	Kon	νεφέ ^G	εσσι ^D	με	τέπρεπον.	ImpAkt	ῶδε ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐ	καστος ^{AdjN}
	Sterne	wie		in Wolken			ragten hervor.		so	aber		jeder
[241]	ἔννεπεν	ImpAkt	εἰσορό ^{ων^N}	PräAkt	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν ^D	ἀίσ ^A	σοντας. ^A	PräAkt			
	sprach		hinschauend		mit	Geräten		sausende·				
[242]	Ζεῦ ^V	ἄνα, ^V	τίς ^N	Pr	Πελί ^{αο^G}	νό ^{ος;}	πόθι ^{Adv}	τόσσον ^{AdjA}	ὅ	μιλον ^A		
	'Zeus	Herr,	was für	des Pelias	Plan;		wo	so großen		Haufen		
[243]	ἥρω ^{ων^G}	γαῖ ^G	ης ^G	Πανα ^{χαίδος^{AdjG}}	ἐκτοθι ^{Adv}	βάλλει; ^{PräAkt}						
	der Helden	der Erde		all achaiischen		außerhalb		sendet;				
[244]	αὐτῆ ^{μάρ^{Adv}}	κε ^{Pt}	δό ^{μους^A}	όλο ^{ω^{AdjD}}	πυρὶ ^D	δηώ ^{σειαν^{AorAktOp}}						
	selben Tages	wohl	Häuser	mit verderblichem	Feuer		verwüsten	würden				
[245]	Αἰή ^{τεω,^G}	ὅτε ^{Kon}	μη ^{Pt}	σφιν ^D	ἐ	κὼν ^{AdjN}	δέρος ^A	έγγυα ^{λίξη.}	AorAktKnj			
	des Aiētes,	wenn	nicht	ihnen	freiwillig	Vlies		in die Hand lege.				
[246]	ἀλλ ^{ού^{Pt}}	φυκτὰ ^{AdjN}	κέ ^{λευθα,^N}	πό ^{νος^N}	δ ^{Pt}	α ^{πρηκτος^{AdjN}}	ἰ	οῦσιν. ^D	PräAkt			
	aber	nicht	fliehbare	Wege,	Mühe	aber	un erfolgreich	den Gehenden.'				
[247]	ὣς ^{Adv}	φάσαν ^{AorAkt}	ἔνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔνθα ^{Adv}	κα ^{τὰ^{Prp}}	πτόλιν. ^A	αι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυ ^{ναῖκες^N}		
	so	sprachen	hier	und	dort	durch	die Stadt·	die	aber	Frauen		
[248]	πολλὰ ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀθανά ^{τοισιν^D}	ἐ ^C	Prp	αιθέρα ^A	χειρας ^A	α ^{ειρον,^{ImpAkt}}				
	viel	gar	den Unsterblichen	in	den Äther	Hände		hoben,				
[249]	εὔχόμε ^{ναι^N}	PräM/P	νό ^{στοιο^G}	τέ ^{λος^A}	θυ ^{μηδὲς^{AdjA}}	ό	πάσσαι.	AorAktInf				
	betend		der Heimkehr	Ende	herz freudiges		zu gewähren.					
[250]	ἄλλη ^{AdjN}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἐτέ ^{ρην^{AdjA}}	όλο ^{φύρετο^{ImpMed}}	δακρυχέ ^{ουσα.^N}	PräAkt					
	eine andere	aber	zu	der anderen	wehklagte	tränen	fließend:					
[251]	‘δειλὴ ^{AdjV}	Ἀλκιμέ ^{δη,^V}	καὶ ^{Kon}	σοὶ ^D	Pr	κακὸν ^{AdjA}	όψε ^{Adv}	περ ^{Pt}	ἔμπης ^{Adv}			
	'armselige	Alkimede,	auch	dir	Übel	spät	zwar		dennoch			
[252]	ἤλυθεν, ^{AorAkt}	ούδ ^{Pt}	ἐτέ ^{λεσσας^{AorAkt}}	ἐπ ^{’Prp}		ἀγλαΐη ^D	βιό ^G					
	kam,	und nicht	vollendetest	in bezug auf		Glanz	des Lebens.					
[253]	Αἴσων ^N	αὖ ^{Adv}	μέγα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	τι ^A	Pr	δυ ^{σάμμορος.^{AdjN}}	ἡ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	οἱ ^D	Pr	ἡεν ^{ImpAkt}
	Aison	wiederum	sehr	eben	etwas		un glückselig.	wahrlich	und	ihm		war
[254]	βέλτερον, ^{AdjKmpN}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πά ^{ροιθεν^{Adv}}	ἐ ^{νὶ^{Prp}}	κτερέ ^{εσσιν^D}	ἐ ^{λυσθεὶς^N}	AorPas				
	besser,	wenn	das	früher	in	den Grab	gaben	gelöst	worden			
[255]	νειόθι ^{Adv}	γαίης ^G	κεῖτο, ^{ImpM/P}	κα ^{κῶν^G}	ἔτι ^{Adv}	νῆις ^{AdjN}	ἀ	έθλων. ^G				
	unten	der Erde	lag,	der Übel	noch	un kündig	der Mühen.					

- [256] ὡς^{Adv} ὅφε λεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον, ^A ὅτι^{Kon} ὥλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη, ^N
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα^A μέλαν^{AdjA} κριῶ^D ἄμ'^{Prp} ἐπικλύσαι·^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme
- [258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέηκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} κὸν^{AdjA} τέρας, ^A ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη^D μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη·^{AorAktOp}
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι^D κιόντων.^G PräAktI
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^N ἔς^N τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμω^A αἱ^N τ'^{Pt} ἀγέροντο·^{ImpM/P}
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·
- [262] μήτηρ^N δέ^{Pt} ἀμφί^{Prp} αὐτὸν^A πρβεβολημένη^N PerMed δέξ^{Adv} δέ^{Pt} εκάστην^{AdjA}
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν^{AorSAkt} ἄχος.^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατήρ^N ὄλο^ω ὄπο^{Prp} γήραι^D
tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι^D καλυψάμενος^N AorMed γοάασκεν.^{ImpAkt}
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρτῶν^G πρμὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν^{AorAkt} ἀνίας^A
aber er der zwar dann besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων,^N PräAkt δμώεσσι^D δέ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε^A ἀείρειν^{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν·^{AorAkt} οἱ^N πρδέ^{Pt} τε^{Pt} στίγμα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.^{ImpM/P}
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ^N δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπε^E χεύατο^{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί,^D
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο^{ImpMed} κλαίουσα^N PräAkt ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη^N
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen
- [270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιην^{AdjA} τροφὸν^A ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt.
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,^{PräM/P} η^D προ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἔτη^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,^N
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

[272]	ἀλλ’ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητροῦ ^N βίο ^A τον ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} ἡγη ^D λάζει. ^{PräAkt}	aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
[273]	καὶ ^{Kon} ξ ^A Pr νέ ^{Adv} ον ^{AdjD} πολέ ^E εσσιν ^{AdjD} ό ^D νείδεσιν ^D ἐστυφέ ^{AorAkt} λιξεν,	und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
[274]	τῇ ^D Pr δε ^{Pt} τ’ ^{Pt} ό ^D δυρομέ ^{PräM/P} νῃ ^D δέδε ^{PerM/P} ται ^N κέαρ ^N ἐνδοθεν ^{Adv} ἄτη, ^D	ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
[275]	οὐδ’ ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} ἐκφλύ ^E ξαι ^{AorAktInf} τόσ ^{Adv} σον ^{AdjA} γύον, ^A ὅσσον ^{AdjA} ό ^D ρεχθεῖ. ^{AorPas}	auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
[276]	ῶς ^{Adv} ἀδι ^N νὸν ^{AdjA} κλαί ^E εσκεν ^{ImpAkt} ἐ ^D ὸν ^{AdjA} παῖδ ^A ἀγκὰς ^{Adv} ἔχουσα ^N PräAkt	so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
[277]	Ἀλκιμέ ^N δη, ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} ἔπος ^A φάτο ^{ImpMed} κηδοσύ ^N νησιν. ^D	Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen-
[278]	‘αἴθ ^{iij} ὄφε ^{λον} ^{ImpAkt} κείν ^A Pr ῆμαρ, ^A στ ^{Kon} ἐξει ^E πόντος ^G AorAkt ἄκουσα ^{AorAkt}	'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN} ἐγώ ^N Pr Πελί ^A αο ^G κα ^E κήν ^{AdjA} βασι ^L ληος ^G ἐφετμήν, ^A	elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
[280]	αὐτίκ ^{Adv} ἀ ^{Pt} πο ^{Prp} ψυχὴν ^A μεθέ ^M μεν, ^{AorAktInf} κη ^{D δέων^G τε^{Pt} λα^E θέσθαι,^{AorMedInf}}	sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon} αὐ ^T τός ^N Pr με ^A Pr τε ^E ῆστι ^{AdjD} φίλαις ^{AdjD} ταρ ^E χύσαο ^{AorMed} χερσίν, ^D	damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
[282]	τέκνον ^V ἐ ^{M μόν.^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰον^{AdjN} ἔ^{ην}^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{λδωρ^N}}	Kind mein- das ja einzige war noch übrig Wunsch
[283]	ἐκ ^{Prp} σέθεν, ^G Pr ἄλλα ^{AdjA} δε ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πάλαι ^{Adv} θρε ^E πτήρια ^A πέσσω. ^{PräAkt}	aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
[284]	νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἵ ^N Pr τὸ ^{ArtA} πά ^E ροιθεν ^{Adv} Ἄ ^A χαιά ^E δεσσιν ^{AdjD} ἀγητή ^{AdjN}	jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
[285]	δμωὶς ^N ὅ ^P πως ^{Kon} κενε ^E οιστ ^{AdjD} λε ^E λείψομαι ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} μεγά ^E ροισιν, ^D	Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
[286]	σειο ^G πό ^{θω^D μινύ^N θουσα^N^{PräAkt} δυ^D σάμμορος,^{AdjN} ὦ^D ἐπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}}	deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
[287]	ἀγλαί ^N ην ^A και ^{Kon} κῦδος ^A ἔ ^{χον^N^{PräAkt} πάρος,^{Adv} ὦ^D ἐπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}}	Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] μίτρην^A πρῶτον^{Adv} ἔλυσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλεί θυια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέ γῆρε^{AorAkt} τόκολ.^G
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡς^{iij} μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω^D
weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὠισά μην,^{AorMed} εἰ^{Kon} Φρίξος^N ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσεται^{FuAkt} ἀλύξας.^N_{AorAkt}
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά^N_{PräAkt} χουσά^N_{PräAkt} κινύρετο^{ImpMed} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
so sie eben seufzend beklagte sich die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοάσκον^{ImpAkt} ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσοι^D παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν^{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an.
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο,_{PräMedImv} μῆτερ,^V ἀνίας^A
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὡδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις^{FuAkt} κακότητος^G
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν^D ἄλγος^A ἀροι._{AorMedOp}
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} τράπει^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ^N θνητοῖσι^D νέμουσιν,_{PräAkt}
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν^A κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι_{AorAktImv} φέρειν_{PräAktInf} θάρσει_{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
ertrage zu tragen. fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥδε^{Kon} θεοπροπίοισιν,^D ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος^N
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη_{ImpAkt} ἀτάρ^{Kon} μετέπειτα^{Adv} γέ^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῆ.^D
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν^D ἐκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

- [304] μίμνε_{PrÄktImv} δόμοις, ^D μηδ', ^{Pt} ὅρνις^N ἀεικελίη^{AdjN} πέλε_{PrÄktImv} νηὶ.^D
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε_{Adv} δ', ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν_{FuAkt} ται^N δμῶές^N τε^{Pt} κιόντι.^D _{PrÄkt}
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ, ^{Pt} καὶ_{Kon} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε_{Adv} δόμων^G ἐξώρτο_{AorMed} νέεσθαι._{PrÄM/Plnf}
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἴος^{AdjN} δ', ^{Pt} ἔκ_{Prp} νη_{oio^G} θυώδεος^{AdjG} εῖσιν_{PrÄkt} Απόλλων^N
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην, ^{AdjA} ἡ_ɛ_{Kon} κλάρον, ^A ἡ_ɛ_{Kon} ὄγε^N _{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] ἡ_ɛ_{Kon} αὐκίην^A εύρειαν, ^{AdjA} ἐπι_{Prp} Ξάνθοιο^G ροήσιν, ^D
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν_{và}_{Prp} πληθὸν^A δῆμοι^G κίεν· _{ImpAkt} ὥρτο_{AorMed} δ', ^{Pt} ἀυτὴ^N
so durch Menge des Volkes ging. erhob sich aber der Schrei
- [311] κεκλομένων^G _{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D _{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο_{AorMed} γε_{ραῖη^{AdjN}}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς^N Ἀρτέμιδος^G πολιηόχου^{AdjG} ἀρντειρα, ^N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ_{Kon} μιν^A _{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς^G κύσεν, _{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} τι^A _{Pr} φάσθαι_{AorMedInf}
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N _{PrÄM/P} δύνατο, _{ImpM/P} προθέοντος^G _{PrÄkt} ὁμίλου.^G
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens.
- [315] ἀλλά_{Kon} ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' _{AorAkt} αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἰα^{AdjN} γε_{ραῖη^{AdjN}}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ^{AdjG} ὁ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N _{AorPas} ἔλιασθη._{AorM/P}
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ_{Kon} ἐπει_{Kon} ρά_{Pt} πόληος^G ἐυδῆτους^{AdjA} λίπ' _{AorAkt} ἀγυιάς, ^A
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν^A δ', ^{Pt} ἵκανε_{AorSAkt} παγασηίδα, ^{AdjA} τῇ^D _{Pr} μιν^A _{Pr} ἐταιροι^N
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] δειδέχατ', _{AorMed} Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ_{Prp} νηὶ^D μένοντες.^N _{PrÄkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorAkt} δ' Pt ἄρ' Pt ἐ|πὶ_{Prp} προμολῆς.^D οἱ^N_{Pr} δ' Pt ἀντίοι_{AdjN} ἡγερέ_{ImpM/P} θοντο._{AorAkt}
stellte sich aber ja bei Ausgängen- sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς_{Prp} δ' Pt ἐνό_{Adv} ησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁ_{Adv} μῶς_{Adv} Ἄργον^A τε_{Pt} πόληος^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt
- [322] νόσφι_{Adv} καταβλώσκουντας,^A ΠρᾶAkt^A ἐθάμβησαν_{AorAkt} δ' Pt ἔστι_{AdjN} δόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί_η_{Adv} Πελί_{ασ}^G παρεκ_{Prp} νόον^A ιθύοντας.^A ΠρᾶAkt
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ' Pt ὅ^N_{Pr} μὲν_{Pt} ταύροιο^G ποδηνεκὲς^{AdjN} ἀμφέχετ'_{ImpM/P} ὥμους^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος^N Αρεστορίδης^N λάχνη^D μέλαν._{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ὅ^N_{Pr} καλὴν_{AdjA}
Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα,^A τήν_{ArtA} οἱ_D_{Pr} ὅπασσε_{AorAkt} κασιγνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ'_{Kon} ἔμπη_{Adv} τὼ_{ArtDuN} μέν_{Pt} τε_{Pt} διεξερέ_{PräM/Plnf} εσθαι_{PräM/Plnf} ἔκαστα^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο._{AorMed} τοὺς_{ArtA} δ' Pt ἀγορήνδε_{Adv} συνεδριά_{Adv} ασθαι_{AorMedInf} ἔνωγεν._{AorAkt}
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ_{Adv} δ' Pt ἰλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ_{Prp} λαίφεσιν,^D ἥδε_{Kon} καὶ_{Kon} ἵστω^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα_{Adv} πάντες^N ἐπισχερώ_{Adv} ἐδριόωντο._{ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ' Pt Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν._{AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλα_{AdjA} μὲν_{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε_{Pt} υἱὸν^D ἐφοπλίσασθαι_{AorM/Plnf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα_{AdjN} γὰρ_{Pt} εὖ_{Adv} κατὰ_{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέα_{PerM/P} κεῖται_{PerM/P} ἴοῦσιν.^D ΠρᾶAkt
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ_{Pt} οὐ_{Pt} ὅν_{Pt} δηναὶὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα_{PräM/POp} τοῖο^G_{Pr} ἐκῆτι_{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε_{Kon} μοῦνον_{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἀηται.^N
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336]	ἀλλά, Kon	φίλοι, V	ξυνός ^{AdjN}	γὰρ Pt	ές Prp	Ελλάδα ^A	νόστος ^N	ό πίσσω, Adv
	aber,	Freunde,	gemeinsam	denn	nach	Hellas	Heimkehr	zurück hin,
[337]	ξυναὶ ^{AdjN}	δέ Pt	ἄμμι ^D Pr	πέ λονται ^{PräM/P}	ές Prp	Αἰή ταο ^G	κέ λευθοι ^N	
	gemeinsame	aber	uns	sind	nach	des Aiētes	Wege	
[338]	τούνεκα ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἄριστον ^{AdjA}	ά φειδή σαντες ^N	ΑorAkt	έ λεσθε ^{AorMedImv}	
	deswegen	jetzt	den	besten	ohne Schonung	gehandelt habend	wählt	
[339]	όρχαμον ^A	ἡμείων, G	ώ ^D Pr	κεν Pt	τὰ ^{ArtN}	ξ καστα ^{AdjN}	μέ λοιτο, PräAktOp	
	Anführer	unserer,	dem	wohl	die	jeweiligen	am Herzen	lägen,
[340]	νείκεα ^A	συνθεσίας ^G	τε Pt	με τα ^{Prp}	ξεί νοισι ^D	βα λέσθαι.	AorMedInf	
	Streitigkeiten	der Abmachung	auch	mit	Fremden	sich einzulassen.'		
[341]	ῶς ^{Adv}	φάτο· ^{ImpMed}	πάπτη ^{ναν} _{AorAkt}	δέ Pt	νέ οι ^N	θρασὺν ^{AdjA}	Ηρα κλῆσ ^A	
	so	sprach er-	blickten	aber	Jünglinge	den draufgängerischen	Herakles	
[342]	ἡμενον ^A	ἐν ^{Prp}	μέσο σοισι ^D	μι ^η _{AdjD}	δέ Pt	ξ ε ^A Pr	πάντες ^N	ά υτη ^D
	sitzend	in	der Mitte-	einer	aber	ihn	alle	derselben
[343]	σημαίνειν ^{PräAktInf}	ἐπέ τελλον· ^{ImpAkt}	ό ^N Pr	δέ Pt	αύτόθεν, Adv	ἔνθα ^{Adv}	περ Pt	ήστο, ImpM/P
	anzeigen	befahlen-	der	aber	von da selbst,	wo	eben	saß er,
[344]	δεξιτερὴν ^{AdjA}	άνα ^{Prp}	χειρα ^A τα	νύσσατο ^{AorMed}	φώνη ^{σέν} _{AorAkt}	τε· Pt		
	rechte	empor	Hand	streckte er aus	sprach			
[345]	μήτις ^N Pr	έ μοι ^D Pr	τόδε ^A Pr	κῦδος ^A	ό παζέτω. ^{PräAktImv}	ού Pt	γὰρ Pt	ξ γωγε ^N Pr
	'niemand	mir	dieses	Ruhm	gewähre.	nicht	denn	ich freilich
[346]	πείσομαι· ^{FuMed}	ώστε Kon	καὶ Kon	ἄλλον ^{AdjA}	ά ναστή σεσθαι ^{FuM/Plinf}	έ	ρύξω. ^{FuAkt}	
	werde gehorchen-	so dass	auch	einen anderen	auf stehen werden		werde hindern.	
[347]	αύτός, N	ό τις ^N Pr	ξυνά γειρε, ^{AorAkt}	καὶ Kon	άρχεύ οι ^{PräAktOp}	όμά δοιο. ^G		
	selbst,	wer	versammelte,	auch	möge führen	des Getümmels.'		
[348]	ή Pt	ρά Pt	μέ γα ^{Adv}	φρονέων, N	έ πι ^{Prp}	δέ Pt	ήνεον, ImpAkt	ώς Kon
	ja	eben	hoch	denkend,	darauf	aber	billigten,	wie
								befahl er
[349]	Ηρακλέης ^N	άνα ^{Prp}	δέ Pt	αύτός ^N Pr	άρηιος ^{AdjN}	ώρυντ' ^{ImpM/P}	ί ήσων ^N	
	Herakles-	auf	aber	selbst	kampf mutig	regte sich auf	Iason	
[350]	γηθόσυνος ^{AdjN}	καὶ Kon	τοῖα ^A Pr	λι λαιομένοις ^D PräM/P	άγο ρευεν· ^{ImpAkt}			
	freudig,	und	solches	den Begehrenden	sprach er-			
[351]	εἰ Kon	μὲν Pt	δέ Pt	μοι ^D Pr	κῦδος ^N	έ πιτρω	πάτε ^{PräAkt}	μέ λεσθαι, ^{PräM/Plinf}
	wenn	zwar	eben	mir	Ruhm	erlaubt ihr		zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} έπειθ',^{Adv} ώς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^{PräM/Pop} κέλευθα.^N
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^N θυέεσσιν^D
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαιτ'^A ἐντυνώμεσθα^{PräM/P} παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες^N εἰμοὶ^D σταθμῶν^G σημάντορες,^N οἴστι^D μέμηλεν^{PerAkt}
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας^A ἄγε^{Adv} ληθευν^{Adv} ἔù^{Adv} κρίναντας^A ἀλάσσαι,^{AorAktInf}
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} εἰσω^{Adv} ἀλός,^G ὅπλα^A δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N πεπάλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν^A ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο^G
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^{G N} ὅ^N μοι^D χρείων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ^G ξθεν^G ἔξαρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^N βασιλῆι.^D
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η^{Pt} ἂρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθε^{AorSMed} οἱ^N οἱ^{Pt} ἐπανέσταν^{AorSAkt}
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^N από^{Prp} δέ^{Pt} εἵματα^A ἐπήτριμα^{AdjA} υηήσαντο^{AorMed}
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} ἐπί^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι,^D χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆσοι^A δέ^{Pt} ἐπικρατέω^{Adv} ἄργους^G ὑπόθημοσύνησιν^D
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368]	ἐζωσαν	AorAkt	πάμι	πρωτον	Adv	ἐ	υστρεφεῖ	AdjD	ἐνδοθεν	Adv	ὅπλω	D			
	gürteten		zuerst				wohl geflochtenem		von innen		Gerät				
[369]	τεινάμενοι	N	PräAkt	ἐκάτερον,	Adv	ἴν' Kon	εὖ	Adv	ἀραιοίτο	PerM/Pop	γόμφοις	D			
	spannend		beiderseits,				damit		gut		gefügt sei				
[370]	δούρατα	N	καὶ Kon	ροθίοιο	G	βίην	A	ἔχοι	PräAktOp	ἀντιώωσαν.	A	PräAkt			
	Bretter		und	des Brandens	Kraft	halte es				wider stehend.					
[371]	σκάπτον	ImpAkt	δέ Pt	αἱψα	Adv	κατ', Prp	εὔρος	A	ὅσον	Pr	περιβάλλετο	ImpM/P			
	gruben		aber	schnell	über		Breite		so viel		umfasst wurde	Raum,			
[372]	ἡδὲ	Kon	κατὰ	πρώραν	A	εἰσω	Adv	ἀλὸς	G	ὅσσατι	όν	περιέπτ			
	und		entlang	Vor schiff	hinein	des Meeres		so weit nur		eben					
[373]	ἔλκομέν	N	PräM/P	χείρεσσιν	D	ἐπιδραμέεσθαι	AorSM/PlInf	ἔμελλεν.	ImpAkt						
	gezogen werden		mit Händen			her zu laufen werden				stand bevor.					
[374]	αἰεὶ	Adv	δέ Pt	προτέρω	AdvKmp	χθαμαλώτερον	AdjKmp	ἐξελάχινον	ImpAkt						
	immer		aber	weiter		niederer				glätteten sie hinaus					
[375]	στείρης,	G	ἐν	δέ	Pt	ὁλκῶν	D	ξεστάς	AdjA	στορέσαντο	AorMed	φάλαγγας.	A		
	des Kiels,		in	aber	Zug bahn	geglättete		brett Lagen		breiteten sie aus.					
[376]	τὴν	A	Pr	δέ Pt	κατάντη	Adv	κλίναν	A	ΑορAkt	ἐπὶ	πρώτη	AdjD	φάλαγξιν,	D	
	sie		aber	abwärts	geneigt habend		auf				den ersten		Brettern,		
[377]	ῶς	Kon	κεν	Pt	ὁλισθαί	νουσα	N	PräAkt	δι', Prp	αὐτά	ων	G	φορέοιτο.	PräM/Pop	
	so dass		wohl	gleitend	durch	jene							getragen würde.		
[378]	ὕψι	Adv	δέ Pt	ἄρ' Pt	ἐνθα	Adv	καὶ Kon	ἐνθα	Adv	μεταστρέψαντες	N	AorAkt	ἐρετμὰ	A	
	hoch		aber	ja	hier		und	dort		um gewendet habend			Ruder		
[379]	πήχυι	ov	AdjA	προύχοντα	A	PräAkt	περὶ	Prp	σκαλομοῖσιν	D	ἐδησαν.	AorAkt			
	ell lang			vorragend		um	Dollen				banden sie.				
[380]	τῶν	G	Pr	δέ Pt	ἐναμοιβαδίς	Adv	αὐτοῖς	N	ἐνέσταθεν	Du	ΑορSAkt	ἀμφοτέρωθεν,	Adv		
	von diesen		aber	abwechselnd	selbst		stellten sich hinein						beiderseits,		
[381]	στέρνα	A	θέ Pt	ὁμοῦ	Adv	καὶ Kon	χεῖρας	A	ἐπήλασαν.	AorAkt	ἐν	δέ Pt	ἄρα Pt	Tίφυς	
	Brüste		auch	zugleich	und	Hände		stießen sie.							
[382]	βήσαθ'	, AorSM/P	ἴν' Kon	ότρύνει	PräAktOp	νέους	A	κατά	Prp	καιρὸν	A	ἐρύσσαι.	AorAktInf		
	ging er,		damit	antreibe		Jünglinge		nach		Zeit punkt			zu ziehen.		
[383]	κεκλόμενοι	N	PerM/P	δέ Pt	ἥσε	AorAkt	μάλα	Adv	μέγα	Adv	τοὶ	N	δέ Pt	παρᾶσσον	ImpAkt
	gerufen habend		aber	rief		sehr					die		aber	drängten zusammen	

- [384] ὡ^D **Pr** κράτεⁱ^D βρίⁱ σαντες^N **AorAkt** ιⁱ **AdjD** στυφέⁱ λιξαν^{AorAkt} ἐⁱ ρωῆ^D
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prt} ἐⁱ δρης, ^G ἐπὶ^{Prt} δ^{'Pt} ἐρρώⁱ σαντο^{AorMed} πόⁱ δεσσιν^D
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιⁱ αζόμε^N **vol.**^N **PräM/P** ή^N **Pr** δ^{'Pt} ἔσπετο^{ImpM/P} Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οι^N **Pr** δ^{'Pt} ἐκάⁱ τερθεν^{Adv} ἐⁱ πίαχον^{ImpAkt} ἀίσⁱ σοντες.^N **PräAkt**
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N **Pr** δ^{'Pt} ἄρ^{'Pt} ὑⁱ πὸ^{Prt} τρόπιⁱ δι^D στιβαⁱ ρῆ^{AdjD} στενάⁱ χοντο^{ImpM/P} φάⁱ λαγγες.^N
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεⁱ ναι^N **PräM/P** περὶ^{Prt} δε^{'Pt} σφιν^D **Pr** ἀⁱ ιδη^N **AdjN** κήκιε^{PerAkt} λιγνὺς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύⁱ νη,^D κατόⁱ λισθε^{AorAkt} δ^{'Pt} ἐⁱ σω^{Adv} ἀλός.^G οι^N **Pr** δε^{'Pt} μιν^A **Pr** αῦθι^{Adv}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀναⁱ σειράⁱ ζοντες.^N **PräAkt** ἐⁱ χον^{ImpAkt} προτέⁱ ρωσε^{AdvKmp} κιⁱ οῦσαν.^A **PräAkt**
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοις^D δ^{'Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐⁱ ρετμὰ^A καⁱ τήρτυον^{ImpAkt} ἐν^{Prt} δε^{'Pt} οι^D **Pr** ιστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεα^A τ^{'Pt} εὐποίⁱ ητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιⁱ ἦν^A ἐβάⁱ λοντο^{.AorMed}
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱ πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἐⁱ καστα^{AdjA} πεⁱ ριφραδέⁱ ως^{Adv} ἀλέⁱ γυναν,^{ImpAkt}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖⁱ δας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱ λω^D διεⁱ μοιρήⁱ σαντο^{,AorMed}
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ^A ἐνⁱ τυναμέ^N νω^{DuN} **AorM/P** δοιⁱ ω^{AdjDuN} μίαν.^A ἐ^K **Prt** δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον^{AorAkt} Ἡραⁱ κληῖ^D καὶ^{Kon} ἥρωⁱ ων^G ἄτερ^{Prt} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαιⁱ ω,^D Τεγέⁱ η^{AdjG} ὅς^N **Pr** ὁ^{'Pt} πτολίⁱ εθρον^A ἐⁱ ναιεν.^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς^D **Pr** μέσⁱ σην^{AdjA} οιⁱ οισιν^{AdjD} ἀⁱ πὸ^{Prt} κληⁱ ιδα^A λίⁱ ποντο^{,AorMed}
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400]	αύτως , Adv	ούτι Adv	πάλω·D	ἐπὶ Prp	δ'Pt	ἔτρεπον ImpAkt	αἰνήσαντες^N	AorAkt
	ebenso,	keineswegs durch Los-		zur	aber	wandten		zugestimmt habend
[401]	Τίφυν^A	ἐ	υστείρης^{AdjG}	οἱ	ήια^A	νηὸς^G	ἔ	ρυσθαι. PräM/PlInf
	den Tiphys	der wohl berippten	Steuer leinen des Schiffes				zu ziehen.	
[402]	ἔνθεν Adv	δ'Pt	αὖ Adv	λάιγγας^A	ἀλὸς^G	σχεδὸν Adv	όχλιζοντες^N	PräAkt
	von dort	aber wieder	Kiesel	des Meeres	nahe		auf häufend	
[403]	νήεον ImpAkt	αὐτόθι Adv	βωμὸν^A	ἐπάκτιον AdjA	Ἀπόλλωνος, G			
	bauten	an Ort und Stelle	einen Altar	ufer nahen	des Apollon,			
[404]	Ἀκτίου AdjG	Ἐμβασίοιό G	τ'Pt	ἐπώνυμον. AdjA	ώκα Adv	δέ Pt	τοῖD	πρὶ γε Pt
	des Aktios	des Embasios	und	namens gleich-	schnell	aber	dir	ja
[405]	φιτροὺς^A	άζαλεῖς^{AdjG}	στόρεσσαν AorAkt	καθύπερθεν Adv	ἐλαίης. G			
	Reisig stücke	trockener	breiteten aus	oben auf	Ölbaum.			
[406]	τείως Adv	δ'Pt	αὖτ'Adv	ἀγέληθεν Adv	ἐπιπροέηκαν AorAkt	ἄγοντες^N	PräAkt	
	indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus	führend		
[407]	βουκόλοι^N	Αἰσονίδαιο G	δύω Adj	βόε. DuA	τοὺς^A	πρὶ δ'Pt	έρύσαντο AorMed	
	Hirten	des Aisoniden	zwei	Rinder.	die beiden	aber	zogen heran	
[408]	κουρότεροι AdjKmpN	ἐτάρων^G	βωμοῦ G	σχεδόν. Adv	οἱ N	πρὶ δ'Pt	ἄρπετα Pt	ἐπειτα Adv
	jüngere	der Genossen	des Altars	nahe.	sie	aber	ja	danach
[409]	χέρνιβά A	τ'Pt	οὐλοχύτας^A	τε Pt	παρέσχεθον. Du	Αὐτὰρ Kon	Ἴησων^N	
	Hand wasch wasser	und	Gersten grieß	und	reichten.	aber	Iason	
[410]	εὔχετο ImpMed	κεκλόμενος^N	PerM/P	πατρώιον AdjA	Ἀπόλλωνα. A			
	betete	angerufen habend		väterlichen	Apollon-			
[411]	'κλῦθι AorAktImv	ἄναξ, V	Παγασάς^A	τε Pt	πόλιν^A	τ'Pt	Αἰσωνίδα AdjA	ναίων, N
	'höre	Herr,	Pagasaki	und	Stadt	und	Aisonische	wohnend,
[412]	ἡμετέροι AdjG	τοκῆιος^G	ἐπώνυμον, AdjA	ὅς N	πρὶ μοι^D	ὑπέστης AorAkt		
	unseres	Vaters	namens gleich,	der	mir	zusagtest		
[413]	Πυθοῖ D	χρειομένω Präm/P	ἄννυσιν^A	καὶ Kon	πείραθα A	όδοιο G		
	zu Pytho	bedürftig seiendem	Erfolg	und	Enden	des Weges		
[414]	σημανέειν, PräAktInf	αὐτὸς^N	πρὶ γέ AorAktImv	ἐπαίτιος^{AdjN}	ἐπλευ AorAkt	ἀέθλων. G		
	anzuzeigen,	selbst	denn	Urheber	wurdest	der Mühen-		
[415]	αὐτὸς^N	νῦν Adv	ἄγε AorAktImv	νῆα A	σὺν Prp	ἀρτεμέεσσιν AdjD	ἐταίροις^D	
	selbst	jetzt	füre	das Schiff	mit	unversehrten	Gefährten	

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐς^{Prt} Ἐλλάδα.^A σοὶ^D δ^{'Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων,^G ὕσσοι^N πρ κεν^{Pt} νο|στήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρα^A πάλιν^{Adv} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα^A δὲ^{Pt} ἐς^{Prt} Ὄρτυγιην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω.^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἥθι,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδι^A πρ ἡμιν,^D Ἔκηβόλε, ν δέξο^{AorMedImv} θυηλήν,^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν^A πρ τοι^D πρ τῆσδ^G πρ ἐπιβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην.^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δὲ^{Pt}, ἄναξ, ν ἐπιπρέπει^{Prt} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρη^D
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prt} μῆτιν.^A εἰπιπνεύσειε^{AorAktOp} δὲ^{Pt} ἀντης^N
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος,^{AdjN} ὃ^D πρ κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πόντον^A ἐλευσόμεθ'.^{FuMed} εὔδιο^D ωντες.^N PräAkt
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{'Prt} εὔχω^D λῆ^D προχύτας^A βάλε.^{AorAkt} τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} βουσὶν^D
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσάσθην,^{Du} Αγκαιος^N ὑπέρβιος,^{AdjN} Ἡρακλέης^N τε.^{Pt}
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N πρ μὲν^{Pt} ῥοπάλω^D μέσσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prt} μέτωπα^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πλήξεν,^{AorAkt} ὁ^N πρ δὲ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἔνειρείσατο^{AorMed} γαίη.^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Άγκαιος^N δὲ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prt} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα^A κόψας^N AorAkt
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει^D κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας.^A
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·
- [431] ἥριτε^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

- [432] τοὺς^A Pr δ' Pt ἔταροι^N σφάξαν_{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖ^A ράν^A τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, ImpAkt δαίτρευόν_{ImpAkt} τε, Pt καὶ Kon ιερὰ_{AdjA} μῆρ'^A ἔταμοντο, _{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ' Pt ἄμυδις^{Adv} τάγε_{ArtApt} πάντα^A καλύψαν_{AorAkt} τες^N πύκα^{Adv} δημῷ^D
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καίον_{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν.^D ὁ^N Pr δ' Pt ἀκρή^A τους^{AdjA} χέε_{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, N γῆ^N θει_{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεύμενος^N PräM/P Ιδμων^N
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων^G ἀπο_{Prp} τοῖο^G Pr τε^{Pt} λιγνὸν^A
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν^D ἐναίσιμον_{AdjA} ἀίσσουσαν^A PräAkt
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ' Pt ἀπηλεγέω^{Adv} νόον^A ἔκφατο_{AorMed} Λητοίδαο·^G
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρειών^N τε^{Pt} περῆσαι_{AorAktInf}
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἀγοντας^A PräAkt ἀπειρέσιοι_{AdjN} δ' Pt ἐν^{Prp} μέσσω^D
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ' Pt ἔασιν_{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἀεθλοι.^N
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν_{AorAktInf} στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἰση^D
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι^{Adv} πιου^{Pt} πέπρωται_{PerM/P} ἐπι^{Prp} Ἀσίδος^G ἡπείροιο.^G
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν^D
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A εἰμὸν^{AdjA} πάτρης^G ἐξίτιον, _{ImpAkt} ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίην_{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.['] _{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} εἴφη[·] ImpAkt κοῦροι^N δὲ^{Pt} θεοπροπίης^G αἱοντες^N PräAkt
so ja sprach. Jünglinge aber des Orakels hörend
- [449] νόστω^D μὲν^{Pt} γῆ[·] θησαν, AorAkt ἄχος^A δέ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} Ἱδμονος^G αἰση.^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται^{PräM/P} ἥμαρ,^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ^N Πρ δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιόωνται^{PräM/P} ἄρουραι,^N
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt υπὸ^{Prp} ζόφον^A ἡέλιοιο,^G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπο^{Prp} ψαμάθοισιν^D βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χειύμενοι^N ΠräM/P πολλοῦ^{AdjG} πρόπαρο^{Adv} αἰγιαλοῖο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes
- [455] κέκλινθ', PerM/P ἐξείης.^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστο^D μυρί^{AdjN} εἰκείτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν,^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχόων.^G μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', ImpM/P οἵα^A Τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, PräM/P ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις^N ἀπείη[·] PräAktOp
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθάδι^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D οὐτῷ^D
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D PräAkt ἔοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ύποφρασθεὶς^N AorPas μεγάλη^{AdjN} ὄπις^D νείκεσεν^{AorAkt} Ἰδας.^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Αἰσονίδης^V τίνα^A Τε^{Pt} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A εἰλίσσεις; PräAkt
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] αὔδα_{PräAktImv} ἐνί_{Prp} μέσοισι_{AdjD} τε_{Adv} δὲ_{AdjA} νόον._A ήτε_{Kon} σε_A_{Pr} δαμνᾷ_{PräAkt}
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμενον,_N _{PräM/P} τό_{ArtN} τ'_{Pt} ἀνάλκιδας_{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύχει;_{PräAkt}
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω_{PräAktImv} νῦν_{Adv} δόρυ^N θούρον,_{AdjN} ὅτω_D_{Pr} περιώσιον_{AdjA} ἄλλων^G
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen

[467] κῦδος^A ἐνί_{Prp} πτολέμοισιν^D εἰρομαι,_{PräMed} οὐδέ_{Pt} μ^A_{Pr} οφέλλει_{PräAkt}
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς^N τόσον,^A ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ_{Pt} ἐμὸν_{AdjA} δόρυ,^A μή_{Pt} νῦ_{Pt} τι_A_{Pr} πῆμα^A
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben

[469] λοίγιον_{AdjAKmp} ἔσσεσθαι,_{FuAktInf} μηδ'_{Pt} ἀκράντον_{AdjA} εθλον^A
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe

[470] Ἱδεω^G ἐσπομένοιο,_G _{PräM/P} καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} θεὸς^N ἀντίο_{PräMedOp}
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν_{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν_{Adv} αἴσση_T τῆρα^A κομίζεις._{'PräAkt}
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'

[472] ἦ, _{Pt} καὶ_{Kon} ἐπισχόμενος^N _{AorMed} πλεῖον_{AdjAKmp} δέπας^A ἀμφοτέρησιν_{AdjDuD}
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε_{ImpAkt} χαλίκρητον_{AdjA} λαρῶν_{AdjA} μέθυ^A δεύετο_{ImpM/P} δ' _{Pt} οἶνω^D
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich aber mit Wein

[474] χείλεα,^N κυάνεα^A_{AdjN} τε_{Pt} γε νειάδες.^N οἱ^N _{Pr} δ' _{Pt} ὁμάδησαν_{AorAkt}
Lippen, dunkle und Bart haare sie aber jubelten

[475] πάντες_{AdjN} ὡμῶς,_{Adv} Ἰδμων^N δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} ἀμφαδίην_{Adv} ἀγόρευσεν._{AorAkt}
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, ^V φρονέεις_{PräAkt} ὄλοφώια_{AdjA} καὶ_{Kon} πάρος_{Adv} αὐτῷ.^D _{Pr}
'Un seliger, denkst Verderblches auch zuvor für dich selbst.'

[477] ήτε_{Kon} τοι_D_{Pr} εἰς_{Prp} ἄτην^A ζωρῶν_{AdjA} μέθυ^A θαρσαλέον_{AdjN} κῆρ^N
oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει_{PräAkt} ἐν_{Prp} στήθεσσι,^D θεοὺς^A δ' _{Pt} ἀνέηκεν_{AorAkt} ἀτίζειν;_{PräAktInf}
schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι_{AdjN} μῦθοι^N εἰσι_{PräAkt} παρήγοροι,_{AdjN} οἴστ^D_{Pr} περ_{Pt} ἀνήρ^N
andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνοι PräAktOp	έταρον. A	σὺ N Pr δ' Pt ἀ	τάσθαλα AdjA	πάμπαν Adv ἔ	ειπας, AorAkt
ermutigte würde	Gefährten-	du aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα AdjA φά τις N καὶ Kon	τοὺς ArtA πρὶν Adv ἐ	πιφλύ ειν PräAktInf	μακά ρεσσιν D		
solches	Gerede	auch	die	zuvor	auf wallen machen
[482] υἱας A Ἄλωιά δας, A οἰς D Pr	ούδ' Pt	ὅσον A Pr	ἰσοφαρίζεις PräAkt		
Söhne	Alo iaden,	denen nicht einmal	so viel	gleich kommst	
[483] ἡνορέ ην. A ἔμ πης Adv δὲ Pt θο οἰς AdjD	ἐδά Mησαν AorPas ὁ	ἰστοῖς D			
Mannes kraft-	dennnoch	aber schnellen	wurden bezwungen	Pfeilen	
[484] ἄμφω DuN Pr Λητοί δαο, G καὶ Kon	ἴφθι μοί AdjN περ Pt ἐ	όντες, N PräAkt			
beide	des Leto Sohnes,	und	kräftig	zwar	seiend.'
[485] ὦς Adv ἔφατ' ImpMed	ἐκ Prp δ' Pt ἐγέ λασσεν AorAkt	ἄδην Adv Ἀφαρήιος AdjN Ἰδας N			
so	sprach er-	aus aber	lachte	genug	Aphareus Sohn Idas
[486] καὶ Kon μιν A Pr ἐπιλλίζων PräAkt	ἡ μείβετο ImpMed	κερτομίοισιν AdjD			
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spöttleien-	
[487] ἄγρει AorAktImv	νυν Adv τόδε A Pr	σῆσι AdjD θεοπροπίησιν D ἐ	νίσπες, AorAktImv		
'nimm	nun	dieses	mit deinen	Weissagungen	verkünde,
[488] εἰ Kon καὶ Kon ει μοὶ D Pr τοι ὄνδε AdjA	θεοὶ N τελέ ουσιν PräAkt	ὅλεθρον, A			
ob	auch	mir	solchen	Götter	vollbringen
[489] οἶον A Ἄλωιά δησι D πατὴρ N τεὸς AdjN	ἐγγυά λιξεν. AorAkt				
welches	den Alo iaden	Vater	dein	in die Hand legte.	
[490] φράζεο PräMedImv	δ' Pt ὅππιως Kon	χείρας A ἐμὰς AdjA σόος AdjN ἐξαλέ οιο, AorMedOp			
bedenke	aber	wie	Hände	meine	heil
[491] χρειώ A	θεσπίζων N PräAkt	μεταμώνιον AdjA	εἰ Kon κεν Pt ἀλώης. AorPasOp		
Not wendigkeit	weissagend	nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'
[492] Χώετ' ImpMed	ἐνιπτάζων. N PräAkt	προτέρω AdvKmp	δέ Pt κε Pt	νείκος N ἐ	τύχθη, AorPas
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber wohl	Streit	wäre geworden,
[493] εἰ Kon μὴ Pt δηριόωντας A PräAkt	όμοκλή σαντες N AorAkt	ἐταιροι N			
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend	Gefährten	
[494] αὐτός N Pr	τ' Pt Αἰσονίδης N κατερήτυεν. ImpAkt	ἀν Pt δέ Pt καὶ Kon	Ὀρφεὺς N		
selbst	auch	Aisonide	hielt zurück-	wohl aber auch	Orpheus
[495] λαιῆ AdjD	ἀνασχόμενος N AorMed	κίθαριν A πείραζεν ImpAkt	ἀοιδῆς. G		
mit der linken	empor haltend	Leier	versuchte	des Gesangs.	

- [496] Ἠει δεν ImpAkt δ' Pt ὡς Kon γαῖαΝ καὶ Kon οὐρανὸςΝ ἥδε Kon θά λασσα,Ν
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοιστ̄ D Pr μῑ AdjD συνα ρηρότα A PerAkt μορφῇ, D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος G ἔξ Prp ὀλο οἰο AdjG διέκριθεν AorPas ἀμφὶς Adv ἔ καστα. N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils.
- [499] ἥδ' Kon ὡς Kon ἔμπεδον AdjA αἰὲν Adv ἐν Prp αἰθέρι D τέκμαρ A ἔ χουσιν PräAkt
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστραN σε ληναὶ ή N τε Pt καὶ Kon ἡλίοιο G κέ λευθοι. N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen.
- [501] οὔρεά N θ' Pt ὡς Kon ἀνέ τειλε, AorAkt καὶ Kon ὡς Kon ποτα μοὶ N κελά δοντες N PräAkt
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν D Pr νύμ φησι D καὶ Kon ἔρπετὰ N πάντ AdjN ἐγέ νοντο. AorMed
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] Ἠει δεν ImpAkt δ' Pt ὡς Kon πρῶτον Adv Οφίων N Εύρυνό μη N τε Pt
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und
- [504] Ωκεα νὶς AdjN νιφό εντος AdjG ἔχον N PräAkt κράτος A Οὐλύμ ποιο. G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.
- [505] ὡς Kon τε Pt βίη D καὶ Kon χερσὶν D ὄ ArtN μὲν Pt Κρόνω D εἴκαθε AorAkt τιμῆς, G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἦ ArtN δὲ Pt Ρέ ή, D ἔπε σον AorSAkt δ' Pt ἐνι Prp κύμασιν D Ωκεα νοῖο. G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos.
- [507] οἱ N Pr δὲ Pt τέ ως Adv μακάρεσσι D θεοῖς D Τιτῆσιν D ἄνασσον, ImpAkt
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς N ἔτι Adv κοῦρος, N ἔ τι Adv φρεσὶ D νήπια AdjA εἰδώς, N PerAkt
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖ οὐ AdjA ναί εσκεν ImpAkt ὑπὸ Prp σπέος. G οἱ N Pr δέ Pt μιν A Pr οὕπω Adv
Dikte isch wohnte unter Höhle sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέ ες AdjN Κύκλωπες N ἔ καρτύ ναντο AorMed κεραυνῷ, D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ D τε Pt στερο πῆ D τε. Pt τὰ ArtN γὰρ Pt Διὶ D κῦδος N ὁ πάζει. PräAkt
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρμιγγα^A σὺν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σχέθεν AorAkt αύδη. D
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^G AorAkt ξτι^{Adv} προύχοντο ImpM/P κάρηνα^A
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} ἐπί^{Prp} οὖασιν^D ἡρεμέοντες^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ. D τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Πρένελλιπε^{AorAkt} θέλκτρον^A ἀοιδῆς. G
durch Zauber- solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασάμενοι^N AorMed Διὸς^D λοιβάς, A
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ Pr θέμις, N έστηώτες^N PerAkt ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι^D χέοντο ImpM/P
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, D PräM/P ὕπνου^G δὲ Pt διὰ^{Prp} κνέφας^A ἐμνώοντο. ImpM/P
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ Kon ὅτε Kon αἰγλή εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν^D Ἡώς^N
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου^G αἴπεινας^{AdjA} ἴδεν^{AorAkt} ἄκριας, A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο ImpM/P τινασσομένης^G PräM/P ἀλὸς^G ἄκραι, N
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνέγρετο AorMed Τίφυς· N ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνεν^{AorAkt} ἐταίρους^A
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι^{PräAktInf} τι^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆστα^A καὶ Kon ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} ἐρετμά. A
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ Pt λιμὴν^N Παγασίος^{AdjN} ἥδε Kon καὶ Kon αὐτὴ^N Pr
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} τίχεν^{ImpAkt} Ἀργὼ^N ἐπισπέρχουσα^N PräAkt νέεσθαι^{PräM/PInf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr δόρυ^N θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, PerM/P τό ArtA ὁ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν^A Αθηναίη^N Δωδωνίδος^{AdjG} ἡρμοσε^{AorAkt} φηγοῦ. G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528]	οἱ ^N die	πρ ^{Pt} aber	ἀνὰ ^{Prp} über	σέλματα ^A Sitz bänke	βάντες ^N gegangen seiend	ΑορAkt	ἐ dicht bei	πισχερῶ ^{Adv} einander,	άλλή einander,	λοισιν, ^D Pr	
[529]	ὡς ^{Kon} wie	ἔδα verteilt	σαντο ^{AorMed} hatten	πά vorher	ροιθεν ^{Adv} zu rudern	ἐ in welchem	ρεσσέμεν ^{PräAktInf} drinnen	ῳ ^D Platz,	πρ	ἐνὶ ^{Prp} Platz,	χώρω , ^D
[530]	εὔκό geordnet	σμως ^{Adv} den ihnen	σφετέ ^{ροισι} neben	παρ' ^{Prp} Geräten	ἐντεσιν ^D saßen.	έδριο	ωντο. ^{ImpM/P}				
[531]	μέσσω ^{AdjD} in der Mitte	δ' ^{Pt} aber	Ἀγκαι ^{ος} Ankaios	ος ^N sehr	μέγα ^{AdjA} und	τε ^{Pt} Kraft	σθένος ^A des	Ηρα	κλῆος ^G Herakles		
[532]	ἴζανον. ^{ImpAkt} setzten·	ἄγχι ^{Adv} nahe	δέ ^{Pt} aber	οἱ ^D ihm	ρόπα Keule	λοντα ^A setzte,	Θέτο, ^{AorMed} und	καί ^{Pt} ihm	οἱ ^D darunter	ἐνερθεν ^{Adv}	
[533]	ποστιν ^D mit den Füßen	ὑπεκλύ gab nach	σθη ^{AorPas} des Schiffes	νη ^{ὸς} ^G Kiel..	τρόπις. ^N wurde gezogen		εἰλκετο ^{ImpM/P} aber	δ' ^{Pt} schon	ἡδη ^{Adv}		
[534]	πείσματα, ^N Tross seile,	καὶ ^{Kon} und	μέθυ ^N Met	λεῖβον ^{ImpAkt} gossen	ὑπερθ ^{Prp} über	ἀλός. ^G dem Meer.	αὐτὰρ ^{Kon} aber	Ι ^I Iason	ήσων ^N		
[535]	δακρυό ^{εις} tränen reich	εις ^{AdjN} der Erde	γαί ^{ης} von	ἀπὸ ^{Prp} Heimat	πατρίδος ^G Augen	όμματ' ^A hin trug.	ἐνεικεν. ^{AorAkt}				
[536]	οἱ ^N die	δ' ^{Pt} aber	ὦστ , ^{Kon} ,so wie	ἥιθε ^{οι^N Jünglinge}	Φοί ^D dem Phoibos	βω ^D Chor	χορὸν ^A oder	ἢ ^{Kon} oder	ἐνὶ ^{Prp} in	Πυθοῖ ^D Pytho	
[537]	ἢ ^{Pt} ja	που ^{Pt} wohl	ἐν ^{Prp} in	Ὀρτυγίῃ , ^D Ortygia,	ἢ ^{Kon} oder	ἐφ , ^{Prp} an	ὕδασιν ^D Wassern	Ισμη des Ismenos	νοῖο ^G		
[538]	στησάμε aufgestellt habend,	νοι, ^N der Leier	ΑορMed	φόρμιγγος ^G unter	ὑπαὶ ^{Prp} um	περὶ ^{Prp} Altar	βωμὸν ^A gemeinsam	ὁ μαρτῇ	Adv		
[539]	ἐμμελέ ^{ως^{Adv} im Takt}	κραι mit schnellen	πνοῖσι ^{AdjD} Boden	πέ stampfen	δον ^A stampfen	ῥήσ PräAktKnj	σωσι mit	πό Füßen·	δεσσιν. ^D		
[540]	ὡς ^{Adv} so	οἱ ^N sie	ὑπ , ^{Prp} von	Ὀρφῆ ^{ος} Orpheus	ος ^G mit der Kithara	κιθάρα ^D geschlagen haben	πέ geschlagen haben	πληγον ^{PerAkt} mit Rudern	ἐ mit	ρετμοῖς ^D	
[541]	πόντου ^G des Meeres	λάβρον ^{AdjA} reißendes	ὑδωρ , ^A Wasser,	ἐπὶ ^{Prp} darauf	δέ ^{Pt} aber	ρόθι ^{τα} ^A Gischt wogen	κλύζοντο. ^{ImpM/P} wurden um spült·				
[542]	ἀφρῶ ^D mit Schaum	δ' ^{Pt} aber	ἐνθα ^{Adv} hier	καὶ ^{Kon} und	ἐνθα ^{Adv} dort	κελαινὴ ^{AdjN} dunkel	κήκιεν ^{PerAkt} sickerte	ἄλμη ^N Salz flut			
[543]	δεινὸν ^{AdjA} furchtbar	μορμύρουσα ^N murmelnd	 PräAkt	ἐ der sehr starken	ρισθενέ ^{ων} harrt	μένει ^{PräAkt} Männer.	ἀνδρῶν. ^G				

[544] στράπτει ImpAkt δέ Pt ὑπέ Prp ἡλίῳ D φλογὶ D εἴκελα AdjA οὐδὲς G οὐσης G PräAkt
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
[545] τεύχεα· N μακραι AdjN δέ Pt αἰὲν Adv ἐλευκαί νοντο ImpM/P κέλευθοι, N
Geräte lange aber stets wurden erhellten Wege,
[546] ἀτραπὸς N ὡς Kon χλοεροῖ AdjG διειδομένη N πεδίοιο. G
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
[547] πάντες AdjN δέ Pt οὐρανόθεν Adv λεῦστον ImpAkt θεοῖς N ἡματιδέ D κείνω AdjD
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
[548] νῆα A καὶ Kon ἥμιθεων AdjG ἀνδρῶν G μένος, A οἱ N πρότοι Adv ἄριστοι AdjN
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
[549] πόντον A επιπλωεσκον ImpAkt ἐπιπλωεσκον Prp ἀκροτάτηστοι AdjSupD δέ Pt νύμφαι N
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
[550] Πηλιάδες AdjN κορυφῆσιν D επιθάμβεον ImpAkt εἰσορόωσαν PräAkt
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
[551] ἔργον A θηναίης G τωνίδος, AdjG ἥδε Kon καὶ Kon αὐτοὺς A
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
[552] ἥρωας A χείρεσσιν D επικραδάοντας PräAkt ερετιμά. A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
[553] αὐτὰρ Kon ὅ Pr γέ Pt εξ Prp ὑπάτου AdvG ὅρεος G κίεν AorAkt ἄγχι Adv θαλάσσης G
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
[554] χείρων N φιλλυρίδης, N πολιτῆς AdjD δέ Pt ἐπὶ Prp κύματος G ἄγνη D
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
[555] τέγγε ImpAkt πόδας, A καὶ Kon πολλὰ Adv βαρείη AdjD χειρὶ D κελεύων, N PräAkt
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
[556] νόστον A επευφήμησεν AorAkt ἀκηδέα AdjA νισσομένοισιν. D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
[557] σὺν Prp καὶ Kon οἱ Pr παράκοιτις N επωλένιον A φορέουσα N PräAkt
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
[558] Πηλείδην A Αχιλῆα, A φίλων AdjD δειδίσκετο ImpM/P πατρί. D
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
[559] οἱ N δέ Pt ὅτε Kon δὴ Pt λιμένος G περιηγέα AdjA κάλλιπον AorAkt ἀκτὴν A
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

- [560] φραδοσύνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
durch Weisheit Klugheit auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος,^G ὅς^N πρό^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν^D εὔξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι'^A ἀμφιέπεσκ',^{ImpAkt} ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,^{PräAktOp}
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} ρά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη,^D
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτόνοισι,^D τανυσσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^A χεῦσαν,^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες.^{N AorAkt}
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν^{AorAkt} οὔρος.^N ἐπὶ^{Prp} ικριόφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
da aber hell fiel Gunst wind. auf die Rahen aber Taue
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι^D διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβάλοντες^{N AorAkt}
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον^{ImpAkt} ἄκρην.^A
Tisaäische mühelos über lange ließen Land spitze.
- [569] τοῖσι^{D Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὺθήμονι^{AdjD} μέλπεν^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο^G πάις^N νησσόον^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν,^A ἥ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιὰς^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ρύουμένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἱωλκίδα·^{AdjA} τοὶ^{N Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und Erde iolkische. jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀίσσοντες^{N PräAkt} ὑπερθέρη^{Prp} ἀλός,^G ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι,^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα^A διασκαίροντες^{N PräAkt} ἐποντο·^{ImpM/P}
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια^A σημαντῆρος^G
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία^{AdjN} μῆλα^A ἐφέ πονται_{PräM/P} ἄδην^{Adv} κεκο ρημένα^N PerM/P ποίης^G
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς^{Prp} αὐ^A λιν,^A ὁ^N Pr δέ^{Pt} τ'^{Pt} εἰσι_{PräAkt} πάρος^{Adv} σύριγ^N γι^D λιγείη^{AdjD}
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος,^A ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν·_{ImpAkt} τὴν^A Pr δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν_{ImpAkt} οὔρος.^N
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αῖα^N Πελασγῶν^G
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο,_{ImpM/P} Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον_{ImpAkt} ἐρίπνας^A
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt δέ^{Pt} δύνε_{ImpAkt} δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,^N
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,

[583] φαίνετο_{ImpM/P} δέ^{Pt} ειναλίη^{AdjN} Σκίαθος,^N φαίνοντο_{ImpM/P} δέ^{Pt} ἀπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσι^{Ai} AdjN Μάγνησα^N θε^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο^G
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ^N καὶ^{Kon} τύμβος^N Δολοπήιος^{AdjN} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr γε^{Pt}
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο^G παλιμπνοίησιν^D ἐκελσαν,_{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr κυδαίνοντες^N PräAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας^A ἐντομα^{AdjA} μήλων^G
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν,_{AorAkt} ὄρινομένης^G PräM/P ἀλός^G οἴδματι^D διπλόα^{AdjA} δέ^{Pt} ἀκταις^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἥματ'^A ἐλινύεσκον_{ImpAkt} ἀτὰρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν_{AorSAkt}
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα,^A τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀκτὴν^A ἀφέτας^A Ἀργοῦς^G ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν._{PräAkt}
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον^{AorAkt} Μελίβοιαν.^A
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν^A τριπταγιαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες.^N PräAkt
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν^{Adv} δέ^{Pt} ὅμολην^A αύτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend
- [595] πόντω^D κεκλιμένην^A παρεμέτρεον.^{ImpAkt} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον^{ImpAkt} ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ρέεθρα.^A
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας.^A
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Όσσης^G Ούλούμποιό^G τριπταγιαλόν^A εσέδρακον^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα^A παλλήναια,^{AdjA} καναστραίην^{AdjA} ὑπέρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, Kanastraeisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομένοισιν^D πνοιῇ^D θώα^A ἀνέτελε^{ImpAkt} κολώνη^N
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηικίη,^{AdjN} ἵν^{Pr} τόσσον^{AdjA} απόπροθι^{Adv} λῆμνον^A εοῦσαν,^A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον^A εἰς^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} εύστολος^{AdjN} ὄλκας^N ανύσσαι,^{AorAktInf}
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ^D σκιάει,^{PräAkt} καὶ^{Kon} εσάχρι^{Adv} Μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitzte beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν^D δέ^{Pt} αύτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης,^{AdjN} τετάνυστο^{PerM/P} δέ^{Pt} λαίφεα^N νηός.^G
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμμ^{Prp} ἡελίοιο^G βολαις^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίη^D κραναχήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λήμονον^A ίκοντο.^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ'^{Adv} ἀμυδίς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασίησι^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο^{PerM/P} παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι.^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνή^A ναντο^{PerM/P} γυναικας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες^N ἔχθηραντες,^N AorAkt ἔχον^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ^A ἄς^A πράστοι^N πράστηνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρθεν^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην^A δηούντες,^N PräAkt ἔπει^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος,^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A πργεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὡι μέλεαι,^{AdjN} ζήλοιο^G τ'^{Pt} ἔπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἱ^{ov} AdjA σὺν^{Prp} τῆσιν^D πρέοὺς^{AdjA} ἔρρασαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ'^{Prp} εὐνῇ,^D πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν.^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρὸς^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος,^G δ^N πρδὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἀνασσεν.^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A περθ^{Prp} ἀλὸς^G ἦκε^{AorAkt} φέρεσθαι,^{PräM/Plinf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{-AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν^A πρμὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οινοίην^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

- [624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτάρ ^{Kon} Σίκινόν^A γε ^{Pt} μεθύστερον ^{AdvKmp} αύδη θείσαν^A ^{AorPas}
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ^A ἐπακτήρες, ^N Σικίνου^G ἄπο, ^{Prp} τόν^A ^{Pr} ρά ^{Pt} Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηὶας ^{AdjN} Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν ^{AorAkt} εύνη θείσα. ^N ^{AorPas}
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι^D δὲ ^{Pt} βουκόλαι^A τε ^{Pt} βοῶν^G χάλκειά ^{AdjA} τε ^{Pt} δύνειν ^{PräAktInf}
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, ^A πυροφόρους ^{AdjA} τε ^{Pt} διατμήξασθαι ^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren
- [629] ὥπιτε πον ^{AdjAKmp} πάσησιν ^{AdjD} Αθηναίης^G πέλεν ^{ImpAkt} ἔργων, ^G
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς ^{Pr} αἰεὶ ^{Adv} τὸν ^{ArtA} πάροιθεν ^{Adv} ὡμίλεον, ^{ImpAkt} ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔμπης ^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ ^{Pt} θαμὰ ^{Adv} δὴ ^{Pt} πάπταινον ^{ImpAkt} ἐπιπλατύν ^{AdjA} ὄμμασι^D πόντον^A
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι^D λευγαλέω, ^{AdjD} ὅποτε ^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν. ^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.
- [633] τῷ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι ^{Adv} νήσου^G ἐρεσομένην^A ἰδον ^{AorAkt} Ἀργώ, ^N
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα ^{Adv} πασσυδίη ^{Adv} πυλέων^G ἐκτοσθε ^{Adv} Μυρίνης^G
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δῆια ^{AdjA} τεύχεα ^A δῦσαι ^{AorAktInf} ἐξ ^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο, ^{ImpM/P}
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν^D ὠμοβόροις ^{AdjD} ἵκε λαϊ. ^{AdjN} φὰν ^{ImpAkt} γάρ ^{Pt} που ^{Pt} ικάνειν ^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας. ^A ἦ ^{Pr} δέ ^{Pt} ἄμα ^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς ^{AdjN} Ὑψηπύλεια^N
Thrakier sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' ^{AorSAkt} ἐνὶ ^{Prp} τεύχεσι^D πατρός. ^G ἀμηχανίη ^D δέ ^{Pt} ἐχέοντο, ^{ImpM/P}
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι ^{AdjN} τοῖον ^{AdjA} σφιν ^D ^{Pr} επι ^{Prp} δέος ^N ἡωρεῖτο. ^{ImpM/P}
stumm solche Art ihnen auf Furcht schwiebte.

[640] τείως^{Adv} δ^{'Pt} αύτ^{'Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστῆ^N ες^N προέηκαν^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αιθαλίδην^A κήρυκα^A θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} πτερ^{Pt} μέλεσθαι^{PräM/Plinf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἄγγελίας^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐπέτρεπον^{ImpAkt} Ἐρμείαο,^G
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆνος,^{G N} οἱ^D πρμνήστιν^A πόρε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ^{'Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G πάχεροντος^G
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας^A ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν^A ἐπιδέδρομε^{PerAkt} λήθη.^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

[646] ἀλλ'^{Kon} ἣν^{'Npt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται,^{PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος,^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἡελίου^G ζωοῖστι^{AdjD} μετ^{'Prp} ἀνδράσιν.^D ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αιθαλίδεω^G χρειών^N με^A διηνεκέω^{Adv} ἀγορεύειν;^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς^N πρὸ^{Pt} τόθι^{Adv} Υψιπύλην^A μειλίξατο^{AorMed} δέχθαι^{PräM/Plinf} ἰόντας^A PräAkt
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος^G ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας.^A οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^D
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα^A νηὸς^G ἔλυσαν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο.^G
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^A ιζον^{ImpAkt} ιοῦσαι^N PräAkt
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγορήν.^A αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{AorAkt} Υψιπύλεια.^N
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,^{ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ή^N Pr γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσσ^N PräAkt ἀγόρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι,^{iJV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktlInv} δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα^A πόρωμεν^{PräAktKnj}
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν,^D οἵ^A Pr τ^{Pt} ξοικεν^{PerAkt} ἔγειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^G ἔχοντας,^A PräAkt
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια,^A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν,^{AdjA} ιν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοιεν,^{PräAktOp} μηδ^{Kon} ἄμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρειώ^A μεθέ^A ποντες^N PräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέω^{Adv} γνώμωσι,^{AorAktKnj} κακή^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} οἴκηται^{PräM/PKnj}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις^N ἐπει^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^A ἐρέξαμεν,^{AorAkt} ούδε^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμη^{δὲς} AdjN καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γ^{Pt} ἐσσεται,^{FuAkt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^A εἰεν.^{AorAktOp}
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρε^N νήνοθε^{PerAkt} μῆτις.^N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List.
- [665] ὑμέων^G Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄρειον^{AdjAKmp} ἐπος^A μητίσεται^{FuM/P} ἄληη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω^{.AorMedImv} τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα.^{.AorAkt}
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐφίζανε^{ImpAkt} πατρὸς^G ἐοιο^G Pr
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξώ,^N
steinernen aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήραι^D δὴ^{Pt} ρικνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσσ^N PräAkt πόδεσσιν,^D
im Alter eben dürrn hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρω^D ἐρειδομένη^N Präm/P περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PräAkt ἀγορεῦσαι.^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριῶντο^{ImpM/P}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδυῆτες^{AdjN} λευκήσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούση^D PrädAkt ἐθείραις.^A
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῆ^{AorSAkt} δ' Pt ἄρ' Pt ἐν^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῆ,^D ἀνὰ^{Prp} δ' Pt ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴ^A
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals
- [674] ἥκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυψοῖο^{AdjG} μεταφένου,^G ὥδε^{Adv} τ' Pt ἐειπεν.^{AorAkt}
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα^A μέν, Pt ὡς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει^{PrädAkt} Υψιπυλείη,^D
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω^M μεν^{PrädAktKnj} ξείνοισιν,^D ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁπάσσαι.^{AorAktInfr}
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.
- [677] ύμμι^D Pr γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις^N ἐπαύρεσθαι^{AorMedInf} βίοτοι,^G
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίση^{AorAktKnj} θρήιες^N στρατός,^N ἥξ^{Kon} τίς^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων,^G ἄ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ' Prp ἀνθρώποισι^D πέλονται;^{PräM/P}
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ' N Pr ὅμιλος^N ἀνωι^{Adv} στωκέψι^{PrädAkt}
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μεν^{Pt} μακάρων^G τις^N Pr ἀποτρέποι,^{PrädAktOp} ἄλλα^{AdjN} δ' Pt ὁπίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος^G ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα^N μίμνει,^{PrädAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{PrädAktKnj} γυναικες,^N
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ' Pt ἄγονοι^{AdjN} στυγέρων^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας^A ἵκησθε.^{AorM/P}
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [685] πῶς^{Adv} τῇ^{Pr} μος^{Adv} βώσεσθε^{FuM/P} δυσάμμοροι;^{AdjN} ἥξ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες^N ὕμμιν^D Pr ἐνιζευχθέντες^N AorPas ἄρούραις^D
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο^G διειρύσσουσιν^{PrädAkt} ἄροτρον,^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G ἔτει^{PräM/P} οἰς^G στάχυν^A ἀμήσονται; _{FuM/P}
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἴγων, _N _{Pr} εἰ^{Kon} καί^{Kon} με^A _{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^V κασιν^{PerAkt}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, _N εἴπερχόμενόν^A που^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} εἰς^{Prp} ἔτος^A ἥδη^{Adv}
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν^A εἴφεσσε σθαι, _{FuM/PInf} κτερέων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A εἴλοῦσαν^A _{AorSAkt}
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, _{Adv} ἷ_N _{Pr} θέμις^N εστί, _{PräAkt} πάρος^{Adv} κακότητα^A πε λάσσαι. _{AorAktInf}
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροιστοι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A _{Pr} φράζεσθαι^{PräM/PInf} ἤνωγα^{.PerAktI}
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν^D εἰπίβολός^{AdjN} εστ'^{PräAkt} ἀλεωρή, _N
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψητε^{AorAktKnj} δόμου^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst Häuser und Beute ganze
- [696] ύμετέροιν^{AdjA} ξείνοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ^A μέλεσθαι. _{PräM/PInf}
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. _{ImpMed} εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ^N πλῆτο^{ImpM/P} θρόου. _G εὔαδε^{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν^D _{Pr}
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. _N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A _{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὐτὶς^{Adv} ἀνώρτο^{AorSM/P}
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, _N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος^A ηὔδα. _{ImpAkt}
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εφανδάνει^{PräAkt} ἥδε^N _{Pr} μενοινή, _N
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆστα^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὀτρύναιμι. _{AorAktOp}
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ρα, _{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην^A μετεφώνεεν^{ImpAkt} ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^A _{PräAkt}
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο^{AorAktImv} μοι, _D _{Pr} Ἰφινόη, _V τοῦδε^G _{Pr} ἀνέρος^G ἀντιώωσα, _N _{PräM/P}
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδε**^{AdjA} **μολεῖν**, **AorAktInf** **ὅστις^N** **προστόλου^G** **ἡγεμονεύει**, **PräAkt**
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A** **προι^D** **δή** **μοιο^G** **ἐπος^A** **θυμῆρες**^{AdjA} **ἐνίσπιω.** **PräAkt**
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] **καὶ**^{Kon} **δέ^{Pt}** **αὐτοὺς^A** **προγάϊης^G** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος^G** **αἰ**^{Kon} **κέπτει** **έθελωσιν**, **PräAktKnj**
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο**^{PerM/P} **θαρσαλέ**^{Adv} **ώς**^{Adv} **ἐπιβαίνεμεν**, **PräAktInf** **εὔμενέ** **οντας.** **Α** **PräAkt**
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] **ἵη**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔλυσε**^{AorAkt} **ἀγορήν**, **A** **μετὰ**^{Prp} **δέ^{Pt}** **εἰς**^{Prp} **ἔσθι**^{AdjA} **ώρτο**^{AorSM/P} **νέεσθαι.** **PräM/Pinf**
so und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς**^{Adv} **δέ^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **Ιφινοε**^N **Μινύε**^A **τέκεθ.** **AorSMed** **οἱ^N** **προδέ** **ἐρέεινον**, **ImpAkt**
so aber auch Iphinoe Minyer kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος**^A **ὅ^A** **τί^A** **φρονέουσα**^N **πρäAkt** **μετά**^{AorAkt} **τήλυθεν.** **AorAkt** **ώκα**^{Adv} **δέ^{Pt}** **τούς**^{ArtA} **γε^{Pt}**
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδί**^ῃ^{Adv} **μύθοισι**^D **προσέννεπεν**, **ImpAkt** **έξερέ** **οντας.** **Α** **PräAkt**
all zusammen Wörtern redete an aus fragende:
- [712] **'κούρη**^N **τοι^D** **μέ**^A **ἐφέ**^A **κε**^{AorAkt} **θοαντίας**^{AdjN} **ἐνθάδι**^{Adv} **ἰοῦσαν**, **A** **PräAkt**
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**^N **καλέειν**, **PräAktInf** **νηὸς^G** **πρόμον**, **A** **ὅστις^N** **προρωρεν**, **PerAkt**
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A** **προι^D** **δή** **μοιο^G** **ἐπος^N** **θυμῆρες**^{AdjN} **ἐνίσπιη.** **PräAktKnj**
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage:
- [715] **καὶ**^{Kon} **δέ^{Pt}** **αὐτοὺς^A** **προγάϊης^G** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος^G** **αἰ**^{Kon} **κέπτει** **έθελητε.** **PräAktKnj**
und doch sie selbst der Erde auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται**^{PerM/P} **αὐτίκα**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἐπιβαίνεμεν**, **PräM/Pinf** **εὔμενέ** **οντας.** **Α** **PräAkt**
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] **ῶς**^{Adv} **ἄρη**^{Pt} **ἐφη**^{ImpAkt} **πάντεσσι**^{AdjD} **δέ^{Pt}** **ἐναίσιμος**^{AdjN} **ήνδανε**^{ImpAkt} **μῦθος.** **N**
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] **Ψιπύλην**^A **δέ^{Pt}** **εἴσαντο**^{AorMed} **καταφθιμένοιο^G** **περμ/π** **Θόαντος^G**
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] **τηλυγέτην**^{AdjA} **γεγανιαν^A** **περAkt** **ἀνασσέμεν**, **PräAktInf** **ώκα**^{Adv} **δέ^{Pt}** **τόν**^A **προγε^{Pt}**
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

- [720] πέμπον_{ImpAkt} μεν_{PräAktInf} καὶ_{Kon} δ',_{Pt} αὐτοὶ_N πεντύ_{Pr} νοντο_{ImpM/P} νέ_E εσθαι._{PräM/Plinf}
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ_{Kon} ὁ_N γ'_{Pt} ἀμφ'_{Prp} ω_ω μοιστ_D θε_{ᾶς}^G τρι_T τωνίδος_{AdjG} ἔργον,_A
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα^A πορφυρέ_{ην}^{AdjA} περο_{νήσατο},_{AorMed} τήν_{Pr} οἱ_D ^{Pr} ὅπασσεν_{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς,_N ὁ_{τε}_{Kon} πρῶ_{τον}^{Adv} δρυό_{χους}^A ἐπε_{βάλλετο}_{ImpM/P} νηὸς^G
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς,_G καὶ_{Kon} κανό_{νεσσοι}^D δά_ε_{AorAkt} ζυγά^A μετρή_{σασθαι.}_{AorM/Plinf}
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς_{Pr} μὲν_{Pt} ρηίτε_{ρόν}_{AdvKmp} κεν_{Pt} ἐς_{Prp} ἡξλι_{ον}^A ἀνι_{όντα}_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε_{DuA} βάλοις,_{AorAktOp} ἢ_{Kon} κεῖνο_{Pr} με_{ταβλέ}_{ψειας}_{AorAktOp} ἔρευθος._A
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} το_D_{Pr} μέσο_{ση}_{AdjN} μὲν_{Pt} ἐρευθή_{εσσο}_{AdjN} ἐτέ_{τυκτο},_{PlqM/P}
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα^N δὲ_{Pt} πορφυρέ_η^{AdjN} πάν_{τη}_{Adv} πέλεν._{ImpAkt} ἐν_{Prp} δ'_{Pt} ἄρ'_{Pt} ε_{κάστω}_{AdjD}
Rand aber purpurn überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι_D δαίδαλα^N πολλά_{AdjA} διακριδόν_{Adv} εὖ_{Adv} ἐπέ_{παστο.}_{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν_{Prp} μὲν_{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} Κύ_{κλωπες}^N ἐπ'_{Prp} ἀφθίτω_{AdjD} ἥμενοι_N_{PräM/P} ἔργω,_D
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ_D κεραυνὸν^A ἄνακτι_D πονεύμενοι._N ὥ_{PräM/P} τόσον_{AdjA} ἥδη_{Adv}
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαί_{νων}^N_{PräAkt} ἐτέ_{τυκτο},_{PlqM/P} μι_{ῆς}_{AdjG} δ',_{Pt} ἔτι_{Adv} δεύετο_{ImpM/P} μοῦνον_{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖ_{νος},^G τὴν_{Pr} οἴδε_N σιδηρεί_{ης}_{AdjD} ἐλά_{ασκον}_{ImpAkt}
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν,_D μαλεροῖο_{AdjG} πυρὸς^G ζεί_{ουσαν}^A_{PräAkt} ἀυτμήν._A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν_{Prp} δ'_{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} Ἀντιόπη_G Ασωπίδος_{AdjG} υἱές_{DuN} δοιώ,_{AdjDuN}
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί|ων^N καὶ|Kon Zῆθος^N ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι|Adv Θήβη^N
Amphion und Zethos un befestigt aber noch Theben

[737] κεῖτο|ImpM/P πέ|λας, Adv τῆς^G Pr οἵγε^N Pr νέ|ον|Adv βάλ|λοντο|ImpM/P δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.^N Präm/P Zῆθος^N μὲν^{Pt} ε|πωμαδὸν|Adv ἡρ|ταζεν|ImpAkt
begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος^G ἥλιβά|τοιο|AdjG κά|ρη, A μογέ|οντι^D PräAkt ε|οικώς.^N PerAkt
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων^N δ'^{Pt} ἐπί|Prp οἱ^D Pr χρυσέ|η|AdjD φόρ|μιγγι^D λι|γαίνων^N PräAkt
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦιε, ImpAkt δὶς^{Adv} τόσο|ση|AdjA δὲ|Pt μετ', Prp ἔχνια^A νίσσετο|ImpM/P πέτρη^N
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἔξει|ης^{Adv} δ'^{Pt} ἡ|σκητο|ImpM/P βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια^N
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὄχμά|ζουσα^N PräAkt θο|ὸν|AdjA σάκος, A ἔκ|Prp δὲ|Pt οἱ^D Pr ὄμου^G
des Ares schwingend schnelles Schild aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν^A ε|πι|Prp σκαι|ὸν|AdjA ξυνο|χὴ^N κεχά|λαστο|PerM/P χι|τῶνος^G
Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν|Adv ύπεκ|Prp μα|ζοϊο·^G τὸ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίον|Adv ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor der Brust das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η|AdjD δεί|Κηλον|AdjN εν|Prp ἀσπίδι^D φαίνετ'|Präm/P ἵδεσθαι. AorM/Plinf
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] εν|Prp δὲ|Pt βο|ῶν^G ε|σκεν|ImpAkt λάσι|ος^{AdjN} νομός.^N ἀμφὶ|Prp δὲ|Pt βουσὶν^D
in aber der Rinder war zottige Weide um aber den Rindern

[748] Τηλεβό|αι^N μάρ|ναντο|ImpM/P καὶ|Kon υἱεῖς^N Ἡλεκτρύ|ωνος.^G
Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon.

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^N Präm/P ἀτὰρ|Kon οἱ^N Pr γ^{Pt} ἔθε|λοντες^N PräAkt ἀ|μέρσαι, AorAktInf
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ^N Τάφι|οι·^N τῶν^G Pr δ'^{Pt} αἴματι^D δεύετο|ImpM/P λειμῶν^N
Räuber Taphier deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή|εις, AdjN πολέ|ες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο|ImpM/P νο|μῆας, A
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} δίφοροι^N πεπονήσατο_{PerM/P} δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^N ἵθυνε,_{ImpAkt} τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D πρέσκε_{ImpAkt} παραιβάτις^N Ἰπποδάμεια.^N
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^A πρ δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασσεν_{AorAkt} Ἱππους,^A
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ δὲ^{Pt} Οινόμαος^N προτενέες^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D μεταπώς^N PerAkt
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν,_{ImpAkt} ἐπεσύμενος^N Πελοπία^{AdjA} νῶτα^A δαίζει._{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Αἰπόλλων^N Φοίβος^N ὁιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,_{PlqM/P}
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὔπω^{Adv} πολλός,^{AdjN} ἐήν^{AdjA} ἔρυοντα^A PräAkt καλύπτρης^G
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν^A μέγαν,^{AdjA} ὕπορ^A ἔτεκέν_{AorAkt} γέπε^{Pt}
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῆ^{AdjN} Ελάρη,^N θρέψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο_{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐην_{ImpAkt} Μινυήλος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ,^G ὥδη^{Pr} δέ^{Pt} ἄρη^{Pt} ἔξενέποντι^D PräAkt ἐοικών^N PerAkt
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A πρ καὶ^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις_{AorAktOp} ψεύδοιό_{AorM/Pop} τε^{Kon} θυμόν,^A
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκνήν^{AdjA} τινά^A ἀπό^{Prp} σφείων^G πρ ἐσακοῦσαι_{AorAktInf}
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν,^A ὥ^A πρ καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηήσαι_{AorM/Pop}
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα,Pt δῶρα,N θεᾶς,G Τριτωνίδος,AdjG ἦν,ImpAkt ήθηνης,G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ,AdjD δέ,Pt ελεν,AorAkt ἔγχος,A κηβόλον,AdjA ὅ,Pr ρέ,Pt Αταλάντη,N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλω,D ἐν,Prp ποτέ,Adv οἱ,D_{Pr} ξεινήιον,A ἐγγυάλιξεν,AorAkt
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων,AdjN ἀντομένη,N_{PräM/P} περὶ,Prp γὰρ,Pt μενέαινεν,ImpAkt ἔπεισθαι,PräM/PInf
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν,ArtA ὁδόν,A ἀλλὰ,Kon γὰρ,Pt αὐτὸς,N_{Pr} ἐκών,AdjN ἀπέρριτε,ImpAkt κούρην,A
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν,AorAkt δέ,Pt ἀργαλέας,AdjA ἔριδας,A φιλότητος,G ἐκητί,Prp
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ,AorSAkt δέ,Pt ἵμεναι,PräAktInf προτὶ,Prp ἄστυ,A φαεινῷ,AdjD ἄστερι,D ἴσος,AdjN
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν,A_{Pr} ρά,Pt τε,Pt νηγατέησιν,AdjD ἐεργόμεναι,PrM/P καλύβησιν,D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι,N θηῆσαντο,AorM/P δόμων,G ὑπερ,Prp ἀντέλλοντα,A_{PräAkt}
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καί,Kon σφιστὶ,D_{Pr} κυανέοιο,AdjG δι',Prp ἡέρος,G ὅμματα,A θέλγει,PräAkt
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν,AdjA ἐρευθόμενος,N_{PräM/P} γάνυται,PräM/P δέ,Pt τε,Pt ἡιθέοιο,AdjG
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος,N ίμειρουσα,N_{PräM/P} μετ',Prp ἀλλοδαποῖσιν,AdjD ἐόντος,G_{PräM/P}
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,D ὥ,Pr καί,Kon μιν,A_{Pr} μνηστήν,AdjA κομέουσι,PräAkt τοκήες,-N
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ,D_{Pr} ἵκελος,AdjN πρὸ,Prp πόληος,G ἀνὰ,Prp στίβον,A ἦλεν,ImpAkt ἥρωες,N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.
- [782] καί,Kon ὥ,Pr ὅτε,Kon δὴ,Pt πυλέων,G τε,Pt καί,Kon ἄστεος,G ἐντὸς,Adv ἐβησαν,AorSAkt
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι,AdjN μὲν,Pt ὅπισθεν,Adv ἐπεκλονέοντο,ImpM/P γυναικες,N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω^D. δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} επί^{Prp} χθονὸς^G ὅμματά^A εἰρίσας^N_{AorSAkt}
freudig dem Fremden- er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ'^{ImpM/P} ἀπηλεγέως^{Adv},^A ὄφρ'^{Kon} καγλαὰ^{AdjA} δώματά^A τὰ^I κανεν^{AorSAkt}
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης^G ἄνεσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} πύλας^A προφανέντι^D_{AorSPas} θεοράπιναι^N
der Hypsipyple- ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας,^A εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A_{PerM/P} σανίδεσσιν.^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα^{Adv} μιν^A_{Pr} ίφινόη^N κλισμῶ^D ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D_{PräAkt}
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^G εἰσεν^{AorAkt} ἄγουσα^N_{PräAkt}
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποινης^G ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐγκλιδὼν^{Adv} ὄσσε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorSAkt}
gegenüber der Herrin- sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε^{AorPas} παρηίδας.^A ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen- dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N_{PräM/P} μύθοισι^D προσέννεπεν^{ImpAkt} αίμυλίοισιν.^{AdjD}
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden-
- [793] ἔξεινε, ^V τί^η^{Adv} μή^{μνοντες^N}_{PräAkt} επί^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθι^{ImpM/P} αὐτῶς;^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπέ^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται^{PräM/P} ἄστυ, ^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικίης^G ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο^G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι^{PräAkt} γύας.^A κακότητα^A δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω^{FuAkt} νημερτές,^{Adv} τί^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε^{AorAktOp} καὶ^{Kon} αὐτοί.^N_{Pr}
werde dar legen untrüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι^D πατὴρ^N ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,^{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα^{Adv} Θρηικίην,^A οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,^{PräAkt}
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800]	δῆμου^G	ἀπορύμενοι^N	λαοὶ^N	πέριθεσκον	ἰμπάκτῳ	ἐπαύλους^A
	des Volkes	auf brechend	Leute	verwüsteten		Wohn stätten
[801]	ἐκ^{Prp}	νηῶν,^G	αὐτῆσι^D	δέ^{Pt}	ἀπείρονα^{AdjA}	ληίδα^A
	aus	der Schiffe,	den selben	aber	un endliche	Beute
						den Mädchen
[802]	δεῦρ'^{Adv}	ἄγον·^{ImpAkt}	ούλομένης^{AdjG}	δὲ^{Pt}	θεᾶς^G	πορσύνετο^{ImpM/P}
	hierher	führten·	ver derblichen	aber	der Göttin	bereitete sich
						Plan
[803]	Κύπριδος,^G	ἡ^N	πρότε^{Pt}	σφιν^D	θυμοφθόρον^{AdjA}	ἔμβαλεν^{AorAkt}
	der Kypris,	die auch	ihnen	herz verderbende		warf hinein
						Verblendung.
[804]	δὴ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	κουριδίας^{AdjG}	μὲν^{Pt}	ἀπέστυγον,^{ImpAkt}	ἐκ^{Prp}
	ja	denn	der Ehe	zwar	verabscheuten sie,	aus
						aber
						der Hallen,
[805]	ἥ^D	ματίῃ^{AdjD}	εἴξαντες,^N	AorSAkt	ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P}	γυναικας^A
	welcher	törichten	nachgegeben habend,		weg eilten sie	Frauen·
[806]	αὐτῷ^{Kon}	ληία^N	δεσσι^{AdjD}	δορικτή^N	ταῖς^{AdjD}	παρίαυον^{ImpAkt}
	aber	Beute		speer erworbenen		bei lagerten sie,
[807]	σχέτλιοι.^{AdjN}	ἥ^{Pt}	μὲν^{Pt}	δηρὸν^{Adv}	ἐτέλαμεν,^{PerAkt}	εἴ^{Kon}
	erbarmungslose.	wahrlich	ja	lange	haben wir ertragen,	ob
						wohl einmal
						wieder
[808]	όψε^{Adv}	μεταστρέψωσι^{AorAktKnj}	νόον.^A	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	διπλόον^{AdjN}
	spät	mögen um wenden	Sinn-	das	aber	zweifache
						immer
[809]	πῆμα^N	κακὸν^{AdjN}	προύβαινεν,^{ImpAkt}	ἀτιμάζοντο^{ImpM/P}	δὲ^{Pt}	τέκνα^N
	Übel	schlimmes	schritt voran.	entehrten	aber	Kinder
[810]	γνήσι^{AdjA}	ἐν^{Prp}	μεγάροις,^D	σκοτίη^{AdjN}	δέ^{Pt}	ἀνέτελλε^{ImpAkt}
	echte	in	Hallen,	dunkle	aber	stieg auf
						Geschlecht.
[811]	αὕτως^{Adv}	δέ^{Pt}	ἀδμῆτέος^{AdjN}	τερπτού^{Pt}	κόραι,^N	χῆραι^{AdjN}
	ebenso	aber	unvermählte	und	Mädchen,	Witwen
						auch über
						diesen
[812]	μητέρες^N	ἀμ^{Prp}	πτολίεθρον^A	ἀτημελέες^{AdjN}	ἀλάλητο^{ImpM/P}	
	Mütter	durch	Stadt	un gepflegte		irrten sie.
[813]	οὐδὲ^{Kon}	πατὴρ^N	όλιγον^{AdjA}	περ^{Pt}	ἐν^{Prp}	ἀλέγιζε^{ImpAkt}
	auc nicht	Vater	ein wenig	doch	seiner	achtete
						Tochter,
[814]	εἰ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	όφθαλμοισι^D	δαϊζομένην^A	πράσπορο^{ImpM/P}
	wenn	auc	in	Augen	misshandelt werdende	sah er
[815]	μητριυῆς^G	ὑπό^{Prp}	χερσὶν^D	ἀτασθάλου^{AdjG}	οὐδὲ^{Kon}	ἀπὸ^{Prp}
	der Stiefmutter	unter	Händen	frevlerischen-	auc nicht	von
						Mutter

[816]	λώβην, A	ώς Kon	τὸ ArtA	πάροιθεν, Adv	ἀεικέα AdjA	παιδες^N	ἄμυνον. ImpAkt
	Schmach,	wie	das	früher,	un schöne	Kinder	wehrten ab.
[817]	οὐδὲ Kon	κασιγνή τοισι D	κασιγνή τη N	μελε ImpAkt		θυμῷ. D	
	auch nicht	den Brüdern	Schwester	lag am Herzen		dem Sinn.	
[818]	ἀλλ' Kon	οἰαι AdjN	κοῦραι N	ληίτιδες AdjN	ἐν Prp	τε Pt	δόμοισιν D
	sondern	allein	Mädchen	Beute	in	und	Häusern
[819]	ἐν Prp	τε Pt	χοροῖς D	ἀγορῆς D	τε Pt	καὶ Kon	εἰλαπίνησι D
	in	und	Tänzen	Versammlung	und	auch	Gelagen
							waren wichtig.
[820]	εἰσόκε Kon	τις N	πρ θεὸς N	ἄμμιν D	πέρβιον AdjA	ἔμβαλε AorAkt	θάρσος, A
	bis	irgendein	Gott	uns	über mächtigen	warf hinein	Mut,
[821]	ἀψ Adv	ἀναερχομένους A	Präm/P	Θρη κῶν G	ἀπο Prp	μηκέτι Adv	πύργοις D
	wieder	hinauf kehrende		der Thraker	von weg	nicht mehr	Türmen
[822]	δέχθαι, AorM/PlnF	ἴν Kon	ἢ Kon	φρονέοιεν PrämAktOp	ἢ περ A	πρ θεμις, N	ἢ Kon πῃ Adv
	auf zunehmen,	damit	oder	mögen denken	dasselbe wie	Sitte Gesetz,	oder irgendwo andern
[823]	αὐταῖς D	ληιά δεσσιν AdjD	ἀφορμη	θέντες N	AorPas	ἴκοιντο. AorM/Pop	
	zu den selben	Beute		aufgebrochen worden		würden kommen.	
[824]	οἱ N	δ Pt	ἄρα Pt	θεσσάμενοι	AorMed	παῖδων G γένος, N	ὅσσον N
	sie aber	ja	gesetzt habend			der Kinder Geschlecht,	so viel wie
							übrig blieb
[825]	ἄρσεν AdjA	ἀνὰ Prp	πτολίεθρον, A	ἔβαν AorSakt	πάλιν, Adv	ἐνθ' Adv	ἔτι Adv
	männliches	durch	Stadt,	gingen	zurück,	wo	noch
						jetzt	ja
[826]	Θρηκίης G	ἄροσιν D	χιονώδεα AdjA	ναιετάουσιν. PrämAkt			
	der Thrakien	Pflug furchen	schnee reich				
[827]	τῶ Adv	ὑμεῖς N	πρ στρωφᾶσθ' Präm/P	ἔπι δήμιοι. AdjN	εἰ Kon	δέ Pt	κεν Pt
	daher	ihr	wendet euch	heimisch-	wenn	aber	wohl
							hier
[828]	ναιετάειν PrämAktInf	ἔθελοις, PrämAktOp	καὶ Kon	τοι D	Ἄδοι, AorM/Pop	ἢ Pt	τ' Pt
	zu wohnen	möchtest,	auch	dir	möchte gefallen,	wahrlich auch	wohl
							dann
[829]	πατρὸς G	ἐμεῖο G	θόαντος G	ἔχοις PrämAktOp	γέρας, A	οὐδέ Kon	τί A
	des Vaters	meines	des Thoas	würdest haben	Ehr Geschenk-	und nicht	etwas
						dich	meine ich
[830]	γαῖαν A	ὄνοσσεσθαι FuM/PlnF	περὶ Prp	γὰρ Pt	βαθυλήιος AdjN	ἄλλων G	
	Erde	ver achten zu-	in bezug auf	denn	reich an Ackerland	anderer	
[831]	νήσων, G	Αἰγαίη AdjD	όσαι N	εἰν Prp	ἄλι D	ναιετάουσιν. PrämAkt	
	Inseln,	der Ägäischen	welche	in	dem Meer		

[832]	ἀλλ' Kon ἄγε	PräAktImv	νῦν Adv	ἐπί Prp	νῆστος A	κιῶν N	AorSAkt	ἔταροισιν D	ἐνίσπεις AorAktImv
	sondern	auf	jetzt	zu	Schiff	gehend	den Gefährten	verkünde	
[833]	μύθους A	ήμετέ ρους, AdjA	μηδ' Kon	ἐκτοθι Adv	μίμνε	PräAktImv	πόληος. G		
	Worte	unsere,	und nicht	außerhalb	verweile		der Stadt.'		
[834]	ἴσκεν, ImpAkt	ἀμαλδύνουσα N	PräAkt	φόνου G	τέλος, N	οῖον A	πρέτυχθη AorSM/P		
	sprach,	mildernd	des Mordes	Ende,	welches	sich fügte			
[835]	ἀνδράσιν. D	αὐτὰρ Kon ὅ N	Pr	τήνγε A	παραβλήν Adv	προσέειπεν AorSAkt			
	den Männern.	aber	er	diese eben	seitwärts	sprach an			
[836]	Ὕψιπύλη, V	μάλα Adv	κεν Pt	θυμηδέος AdjG	ἀντιά σαιμεν AorAktOp				
	'Hypsipyle,	sehr	wohl	herz freudigen	würden erlangen				
[837]	χρησμοσύνης, G	ἥν A	πρ	ἄμμιν D	σέθεν G	πρ χατέουσιν PräAkt	όπαζεις PräAkt		
	der Weissagung,	die welche	uns	deiner	bedürfen		verleiht.		
[838]	εἴμι PräAkt	δ', Pt	ὑπότροπος AdjN	αὔτις Adv	ἀνὰ Prp	πτόλιν, A	εὗτ' Kon ἀν Pt	ἔκαστα AdjA	
	ich gehe	aber	zurück kehrend	wieder	durch	die Stadt,	sobald	wohl	je des
[839]	ἔξει πω AorAktKnj	κατὰ Prp	κόσμον. A	ἀνακτορίην N	δὲ Pt	μελέσθω PräM/PImv			
	ich aus sage	gemäß	Ordnung.	Palast wesen	aber	sei Sorge			
[840]	σοὶ D Pr γ', Pt	αὐτῇ D Pr	καὶ Kon	νῆσος. N	ἐγωγε NPt	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἀθεριζων N PräAkt	
	dir	ja	selbst	und	Insel.	ich freilich	zwar	nicht	verachtend
[841]	χάζομαι, PräM/P	ἀλλά Kon	με A Pr	λυγροὶ AdjN	ἐπισπέρχουσιν PräAkt	ἄεθολοι. N			
	weiche zurück,	aber	mirch	leid vollen	drängen an	Aufgaben.'			
[842]	ἡ, Pt	καὶ Kon	δεξιτερῆς AdjG	χειρὸς G	θίγεν. AorSAkt		αἱψα Adv	δ', Pt	οπίσσω Adv
	so,	und	der rechten	Hand	berührte-		sogleich	aber	zurück
[843]	βῆ AorSAkt	ρ', Pt	ίμεν, PräAktInf	ἀμφί Prp	δὲ Pt	τόνγε A	νεήνιδες N	ἄλλοθεν Adv	ἄλλαι AdjN
	ging	ja	zu gehen,	um	aber	den eben	Jung Frauen	anders woher	andere
[844]	μυρίαις AdjN	εἰλίσσοντο ImpM/P	κεχαρμέναι, N	PerM/P	ὅφρα Kon	πυλάων G			
	unzählige	ringelten sich	hoch erfreut,		bis	der Tore			
[845]	ἔξέμολεν. AorSAkt	μετέπειτα Adv	δ', Pt	ἐυτροχά λοισιν AdjD	ἀμάξαις D				
	ging hinaus.	danach	aber	wohl räderigen	Wagen				
[846]	ἀκτήν A	εἰσαπέβαν, AorAkt	ξενήια A	πολλὰ AdjA	φέρουσαι, N	PräAkt			
	Strand	fuhrn hinauf,	Gast geschenke	viele	bringend,				
[847]	μύθον A	ὅτ' Kon	ἡδη Adv	πάντα AdjA	διηνεκέως Adv	ἄγορευσεν, AorAkt			
	Wort	als	schon	alles	ununterbrochen	sprach,			

- [848] τόν^A _{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N _{AorMed} διεπέφραδεν _{AorAkt} Υψιπύλεια·^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A _{Pr} ξεινοῦσθαι^{PräM/Plinf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A _{Pr} δῶματ'^A ἄγεσκον^{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häusern führten
- [850] ὅηδίως.^{Adv} Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον^A ὕρσεν_{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο^G χάριν^A πολὺ μήτιος,^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται_{PräM/Prkj} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λῆμνος.^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} Υψιπύλης^G βασιλίου^{AdjA} ἐξ^{Prp} δόμου^A ὕρτο_{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης.^N οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν_{AorAkt} ἔκαστος,^{AdjN}
Aisonide- die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος^G ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειππο_{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς^N _{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N _{AorPas} ἐταῖροι.^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γε γήθει_{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κνισῆ^N εντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξειχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ήρως^G υἱα^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A _{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο._{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη^N δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦν_{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλίης.^G δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον_{ImpAkt} αὐθι^{Adv} μένοντες,^N _{PräAkt}
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N _{AorAkt} ἐταρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλέ ^{ης} ^N τοί ^{οισιν} ^{AdjD} ἐ ^{νιπτά} ^{ζων} ^N PräAkt μετέ ^{ειπεν.} ^{AorAkt}	Herakles solchen schmähend sprach zu:
[865] ὅδαιμόνι ^{οι} , ^V πά ^{τρης} ^G ἐμ ^{φύλιον} ^{AdjA} αἴμ ^α ἀπο ^{έργει} ^{PräAkt}	'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
[866] ήμέας; ^A ^{Pr} ήε ^{Kon} γά ^{μων} ^G ἐπι ^{δευέες} ^{AdjN} ἐνθάδ ^{Adv} ἔβημεν ^{AorAkt}	uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir
[867] κεῖθεν, ^{Adv} ὁ ^{νοσσάμε} ^{vοι} ^N AorMed πολι ^{ήτιδας;} ^A αύθι ^{Adv} δ ^{Pt} ἔαδεν ^{AorAkt}	von dort, tadelnd habend Stadt Frauen; am Ort aber gefiel
[868] ναίον ^v τα ^ς ^A PräAkt λιπα ^{ρήν} ^{AdjA} ἄρο ^{σιν} ^A Λή ^{μνοιο} ^G τα ^{μέσθαι;} ^{AorMedInf}	wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
[869] ού ^{Pt} μὰν ^{Pt} εύκλει ^{εις} ^{AdjN} γε ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὄθυει ^{ησι} ^{AdjD} γυ ^{ναιξὶν} ^D	nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
[870] ἐσσόμεθ ^{FuM/P} ώδ ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἐ ^{ελμένοι.} ^N PerM/P ούδε ^{Kon} τι ^A ^{Pr} κῶας ^A	werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies
[871] αύτόμα ^{τον} ^{AdjA} δώ ^{σει} ^{FuAkt} τι ^ς ^N Pr ἐ ^{λάων} ^N AorAkt θεὸς ^N εύξαμέ ^{νοισιν.} ^D AorMed	von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
[872] ξιμεν ^{PräAkt} αύτις ^{Adv} ἐ ^{καστοι} ^{AdjN} ἐ ^{πὶ} ^{Prp} σφέα. ^A ^{Pr} τὸν ^A ^{Pr} δ ^{Pt} ἐν ^{τροις} ^D	gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern
[873] Ὅψιπύ ^{λης} ^G ει ^{στε} ^{PräAktImv} πα ^{νήμερον,} ^{AdjA} εισόκε ^{Kon} Λῆμνον ^A	der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos
[874] παισιν ^D ἐ ^{σανδρώ} ^{ση,} ^{AorAktKnj} μεγά ^{λη} ^{AdjN} τέ ^{Pt} ε ^A ^{Pr} βάξις ^N ἵκηται. ^{AorM/PKnj}	mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
[875] ω ^ς ^{Adv} νεί ^{κεσσεν} ^{ImpAkt} ὅμιλον. ^A ἐ ^{ναντία} ^{Adv} δ ^{Pt} ού ^{Pt} νύ ^{Pt} τι ^ς ^N ^{Pr} ἔτλη ^{AorAkt}	so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte
[876] ὄμματ ^α ἀ ^{νασχεθέ} ^{ειν,} ^{AorAktInf} ού ^{δε} ^{Kon} προτι ^{μυθή} ^{σασθαι.} ^{AorMedInf}	Augen empor halten, noch ent gegnen:
[877] ἀλλ ^{Kon} αύ ^{τως} ^{Adv} ἀγο ^{ρηθεν} ^{Adv} ἐ ^{παρτί} ^{ζοντο} ^{ImpM/P} νέ ^{εσθαι} ^{Präm/Plinf}	sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
[878] σπερχόμε ^{νοι} ^N ^{Präm/P} ται ^{ArtN} δέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} ἐ ^{πέδραμον,} ^{AorSAkt} εὔτ ^{Kon} ἐδά ^{ησαν.} ^{AorAkt}	eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
[879] ω ^ς ^{Kon} δ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} λείρια ^N καλὰ ^{AdjN} πε ^{ριβρομέ} ^{ουσι} ^{PräAkt} μέ ^{λισσα} ^N	wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμε ναι^N AorMed σιμβληίδος, G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρση εἰς^{AdjN} γάνυ ται, PräM/P ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου σιν PräAkt πεπο τημέναι.^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N PräM/P προχέ οντο, ImpM/P
eifrig Männer um klagend seied strömten hin,
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικανό ωντο, ImpM/P ἔκαστον, Adja
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμε ναι^N PräM/P μακάρεσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστου^A ὁ πάσσαι, AorAktInf
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Υψιπύλη^N ἡρήσατο AorMed χεῖρας^A ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αίσονί δεω, G τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ρέε ImpAkt δάκρυα^N χήτει^D ίόντος, G PräAkt
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden-
- [888] Νίσσεο, AorM/Plmv καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θε οἱ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσει ου^{AdjA} βασιλῆι^D δέρος^A κομίσειαν AorAktOp ἄγοντα^A PräAkt
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, Adv ὡς^{Kon} ἐθέλεις PräAkt καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον, AdjN ἥδε^N Pr δὲ^{Pt} νήσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται, FuM/P ἡν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ πίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέληις PräAktKnj ἄφορρον^{Adv} ἵκεσθαι, AorMedInf
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως^{Adv} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰοι^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείραις AorAktOp
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων, G ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγενη^{NPt} Pr τήνδε^A Pr με νοινὴν^A
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, FuAkt οὔτ'^{Kon} αὐτὴ^N Pr προτίσσομαι PräM/P ὥδε^{Adv} τε λεῖσθαι, PräM/Plinf
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώεο _{PräM/Plmv}	μὴν _{Pt}	ἀπε _N	ών _{PräAkt}	περ _{Pt}	ό	μῶς _{Adv}	καὶ _{Kon}	νόστιμος _{AdjN}	ήδη _{Adv}
gedenke	doch	ab wesend	zwar	dennoch	auch	heim kehrender			schon
[897] Ὑψιπύλης ^G λίπε _{AorAktImv}	δ' _{Pt}	ἡμιν _D	πος, ^A	τό _{ArtN}	κεν _{Pt}	ἐξανύ _{Saiμι}			
der Hypsipyle-	lass zurück	aber uns	Wort,	das	wohl	möchte erfüllen			
[898] πρόφρων, _{AdjN}	ἡν _{Kon}	ἄρα _{Pt}	δή _{Pt}	με ^A	θε ^A	οὶ ^N	δώ ^N	ωσι _{AorAktKnj}	τε _{MedInf} κέσθαι. ^A
willig,	wenn	ja	nun	mirch	Götter	geben mögen			zu gebären.'
[899] τὴν _{ArtA} δ' _{Pt} αὖτ' _{Adv}	Αἴσονος ^G	υἱὸς ^N	ἀγαίομε	νος ^N	PräM/P	προσέ	ειπεν ^A		AorAkt.
die	aber	wieder	des Aison	Sohn	bewundernd		sprach an.		
[900] Ὑψιπύλη, ^V τὰ _{ArtN} μὲν _{Pt}	οὕτω _{Adv}	ἐναίσιμα _{AdjN}	πάντα _{AdjN}	γέ	νοιτο _{AorMedOp}				
'Hypsipyle,	die	zwar	so	schicklich	alles	möge werden			
[901] ἐκ _{Prp} μακάρων. _{AdjG}	τύ	υη ^N	πρ	δ' _{Pt}	έμε	θεν ^G	πέρι _{Prp}	θυμὸν ^A	ἀρείω _{AdjKmpA}
aus	der Seligen-	du	aber	meiner	um	Sinn			besseren
[902] ἵσχαν', _{ImpAkt}	ἐπει _{Kon}	πά	τρην ^A	μοι ^D	ἄλις _{Adv}	Πελί	αο ^G	ἐκητί _{Prp}	
halte zurück,	da	Vaterland	mir	genug	des Pelias	um willen			
[903] ναιετά _{Ein· PräAktInf}	μοῦ	νόν _{AdjA}	με ^A	θε	οὶ ^N	λύ	σειαν _{AorAktOp}	ά	έθλων. ^G
zu wohnen:		allein	mirch	Götter	möchten lösen				der Mühen.
[904] εἰ _{Kon} δ' _{Pt} οὐ _{Pt}	μοι ^D	πέ	πρωται _{PerM/P}	ἐς _{Prp}	Ἐλλάδα ^A	γαῖαν ^A	ἰ	κέσθαι _{AorMedInf}	
wenn aber nicht	mir	ist beschieden		nach	Hellas	Erde		zu kommen	
[905] τηλού _{Adv} ἀ	ναπλώ	οντι, ^D	PräAkt	σὺ ^N	δ' _{Pt}	ἄρσενα _{AdjA}	παῖδα ^A	τέ	κητι _{AorMedKnj}
fern	hinauf segeln,	du	aber	männlichen		Knaben			gebären mögest,
[906] πέμπε _{PräAktImv}	μιν ^A	πρ	ήβή	σαντα ^A	AorAkt	Πε	λασγίδος _{AdjG}	ἐνδον _{Adv}	Ιωλκοῦ ^G
sende	ihn	erwachsen	geworden	des			innen		pelasgischen Iolkos
[907] πατρὶ ^D τ' _{Pt} ἐ	μῶ _{AdjD}	καὶ _{Kon}	μητρὶ ^D	δύ	ης ^G	ἄκος, ^A	ἡν _{Kon}	ἄρα _{Pt}	τούς ^A
dem Vater und	meinem	auch	der Mutter	der Not	Heilmittel,	wenn	doch	diese	ja
[908] τέτμη _{AorAktKnj}	ἐ	τι _{Adv}	ζώ	οντας, ^A	PräAkt	ἴν _{Kon}	ἄνδιχα _{Adv}	τοῖο ^G	ἄνακτος ^G
antreffen möge	noch	lebend,	damit	zweifach			deines		Herrn
[909] σφοῖσιν ^D	πορσύ	νωνται _{PräM/PKnj}	ἐ	φέστιοι _{AdjN}	ἐν _{Prp}	μεγά	ροισιν. ^D		
den Ihrigen	ordnen mögen		herd ansässige	in					
[910] ἦ, _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἐ	βαιν [']	ImpAkt	ἐπὶ _{Prp}	νῆσ ^A	παροίτατος ^{AdjSupN}	ῶς _{Kon}	δὲ _{Pt}
so, auch	ging	zu	das Schiff		vorderster-			aber	auch
[911] βαῖνον _{ImpAkt}	ἀ	ριστῆ	ες. ^N	λά	ζοντο _{ImpM/P}	δε _{Pt}	χερσὶν ^D	ἐ	ρετμὰ ^A
gingen	die Besten-		nahmen sich	aber mit Händen			Ruder		

[912]	ἐνσχερώ ^{Adv}	ἐζόμε ^N	νοι· ^N	PräM/P	πρυ ^M	μνήσια ^A	δέ ^{Pt}	σφισιν ^D	Pr	Ἀργος ^N
	dicht bei	sitzend.		Heck taue		aber ihnen				Argos
[913]	λῦσεν ^{AorAkt}	ὑπέκ ^{Prp}	πέ	τρης ^G	ἀλι	μυρέος. ^{AdjG}	ἐνθ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοι ^D	γε ^{Pt}
	löste	unter weg	des Felsen	salz bespülten.		da ja		ihrnen		ja
[914]	κόπτον ^{ImpAkt}	ὑδωρ ^A	δολι	χῆσιν ^{AdjD}	ἐπικρατέ	ως ^{Adv}	ἐλά	τησιν. ^D		
	schlugen	Wasser	langen	mit Stärke		mit Fichten.				
[915]	ἐσπέρι	οι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	Ὀρφῆος ^G	ἐ	φημοσύ	νησιν ^D	ἐ	κελσαν ^{AorAkt}	
	am Abend	aber	des Orpheus		auf Anraten				setzten an	
[916]	νῆσον ^A	ἐξ ^{Prp}	Ηλέ	κτρης ^G	Ἄτ	λαντίδος, ^G	ὅφρα ^{Kon}	δα	έντες ^N	AorSAkt
	Insel	zu	der Elektra	der Atlantidin,	damit		erfahren	habend		
[917]	ἀρρή	τους ^{AdjA}	ἀγα	νῆσο ^{AdjD}	τε	λεσφορί	ησι ^D	θέ	μιστας ^A	
	unaussprechliche	mit milden		mit Vollzugs Bräuchen		Sitte	Gesetze			
[918]	σωότε	ροι ^{AdjKmpN}	κρυό	εσσαν ^{AdjA}	ὑπεὶρ ^{Prp}	ἄλα ^A	ναυτίλ	λοιντο.	PräM/Pop	
	sicherer	kalte	über	das Meer			würden	segeln.		
[919]	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἔτ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	προτέ	ρω ^{AdvKmp}	μυ	θήσομαι.	FuM/P	ἀλλὰ ^{Kon}
	davon	zwar	noch	nicht	weiter		werde	erzählen.		aber
										auch
										selbst
[920]	νῆσος ^N	ὁ	μῶς ^{Adv}	κεχά	ροιτο	PerM/Pop	καὶ ^{Kon}	οι ^N	Pr	λάχον ^{AorSAkt}
	Insel	ebenso	möchte sich freuen		aus		die	erhielten		Örgyia ^A
										Keinna ^A
										Pr
[921]	δαίμονες ^N	ἐνναέ	ται, ^N	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ἄμμιν ^D	πρ	ἀείδειν. ^{PräAktInf}
	Dämonen	Einwohner,	die	zwar	nicht	Sitte	Gesetz	uns		zu besingen.
[922]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ειρεσί	η ^D	Μέλα	νος ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	βένθεα ^A	πόντου ^G	
	von dort	aber	mit Ruderarbeit		schwarzen		durch	Tiefen		des Meeres
[923]	ἰέμε	νοι ^N	PräM/P	τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	Θρη	κῶν ^G	χθόνα, ^A	τῇ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt} πε
	strebend	der einen		zwar	der Thraker	Erde,	der anderen	aber		jenseitige
[924]	ἴμβρον ^A	χον ^{PräAkt}	καθύ	περθε.	Adv	νέ	ου ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἡελί
	Imbros	führten	oberhalb-		soeben	ja	zwar		der Sonne	οιο ^G
[925]	δυομέ	νου ^G	PräM/P	Χερό	νησον ^A	ἐ	πὶ ^{Prp}	πρού	χουσαν ^A	ἴκοντο.
	untergehend	seiender		Chersones	zu		vorragend	seiende		AorSM/P
[926]	ἐνθα ^{Adv}	σφιν ^D	Pr	λαι	ψηρὸς ^{AdjN}	ἄ	η	νότος, ^N	ἰστία ^A	δέ ^{Pt} οὔρω ^D
	dort	ihnen		rasch	wehte			Südwind,	Segel	aber mit Günstwind
[927]	στησάμε	νοι ^N	AorMed	κού	ρης ^G	Αθα	μαντίδος ^{AdjG}	αἰπά ^{AdjA}	ρέ	εθρα ^A
	aufgestellt habend			der Maid	athamanischen			steile		Ströme

[928] εἰσέβαλον· AorAkt	πέλα γος ^N	δὲ Pt	τὸ ArtN	μὲν Pt	καθύ περθε ^{Adv}	λέ λειπτο ^{PerM/P}
warfen hinein-	Meer	aber	das	zwar	oben	war verlassen
[929] ἦρι, Adv	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἐννύχι ol AdjN	Ροι τειάδος ^{AdjG}	ἐνδοθεν ^{Adv}	άκτης ^G
am Morgen,	das	aber	nächtlich	roitäischen	von innen	der Küste
[930] μέτρεον, ImpAkt	Ιδαιί ην ^{AdjA}	έπι ^{Prp}	δεξιὰ ^{AdjA}	γαῖαν ^A	ἔχοντες. ^N	PräAkt.
maßten sie,	idaiische	zu	rechte	Erde	haltend.	
[931] Δαρδανί ην ^{AdjA}	δὲ Pt	λι πόντες ^N	AorSAkt	έ πιπροσέ βαλλον ^{ImpAkt}	Α βύδω, D	
dardanische	aber	verlassend		griffen näher an	Abydos,	
[932] Περκώ την ^A δὲ Pt	έπι ^{Prp}	τῇ ^D Pr καὶ ^{Kon} Α βαρνίδος ^G		ήμαθό εσσαν ^{AdjA}		
Perkote	aber	zu	der	auch	der Abarnis	sandige
[933] ἡιό να ^A ζαθέ ην ^{AdjA} τε Pt πα ρίμει βον ^{ImpAkt} Πιτύ ειαν. ^A						
Strand	heilige	und	zogen	vorüber	Pityeia.	
[934] καὶ ^{Kon} δὴ Pt	τοι ^D Pr γ Pt	έπι ^{Prp} νυκτὶ ^D δι ανδιχα ^{Adv}		νηὸς ^G	ἱ ούσης ^G	PräAkt.
und	ja	ihnen	ja	bei	Nacht	zweigeteilt
[935] δίνη ^D πορφύροντα ^A PräAkt	δι ήνυσσαν ^{AorAkt}	Ἐλλή σποντον. ^A				
mit Strudel	purpur wogend	vollendeten sie				Hellespont.
[936] έστι ^{PräAkt} δὲ Pt	τις ^N Pr αι πεια ^{AdjN}	Προ ποντίδος ^G	ένδοθι ^{Adv}	νηὸς ^N		
ist	aber	eine	steil	der Propontis	drinnen	Insel
[937] τυτθόν ^{Adv} ἀ πὸ ^{Prp} φρυγίης ^{AdjG} πολυ ληίου ^{AdjG} ήπειροιο ^G						
ein wenig	von	phrygischen	getreide reichen	des Festlandes		
[938] εἰς ^{Prp} ἄλα ^A κεκλιμέ νη, ^N PerM/P	όσ σου ^A Pr τ' Pt	έπι μύρεται ^{PräM/P}	ισθμὸς ^N			
in	das Meer	geneigt seiend,	so weit	ja	sich benetzt	Isthmus
[939] χέρσω ^D έ πιπρη νης ^{AdjN} κατα ειμένος. ^N PerM/P	ἐν ^{Prp} δέ Pt ol ^D Pr	άκται ^N				
mit Land	vornüber geneigt	hin gelagert.	in	aber	ihr	Küsten
[940] ἀμφίδυ μοι, AdjN	κεῖν ται ^{PräM/P}	δ' Pt	ύπερ ^{Prp}	ύδατος ^G	Αισή ποιο. ^G	
beiderseits liegend,	liegen	aber	über	des Wassers	des Aisepos.	
[941] Ἀρκτων ^A μιν ^A Pr καλέ ουσιν ^{PräAkt}	ὅρος ^A περι ναιετά οντες. ^N	PräAkt				
Arktōn	es	nennen	Berg	rings um	wohnend.	
[942] καὶ ^{Kon} τὸ ArtN	μὲν Pt	ύβρι σται ^{AdjN}	τε Pt	καὶ ^{Kon} ἄγροι ^{AdjN}	ἐνναί ουσιν ^{PräAkt}	
und	das	zwar	übermütige	und	wilde	wohnen darin
[943] Γηγενέ ες, ^N μέγα ^{Adv} θαῦμα ^A πε ρικτιό νεσσιν ^D ι δέσθαι. AorMedInf						
Erd geborene,	groß	Wunder	den Nachbarn		zu sehen.	

[944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡρέ^{Thon} ται, _{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} μων^G δύο, _{Adj} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αίνοτά^{AdjSupD} τησιν^{AdjSupD} επὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀρα^{Prp} ρυῖατ.^N _{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ισθμὸν^A δέ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίου^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέ^E μοντο_{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἀνέρες·^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἥρως^N Λινήιος^{AdjG} υἱός^N ἄνασσεν_{ImpAkt}
Männer- in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος,^N ὃν^A πριν^{Pr} κούρη^N δίου^{AdjG} τέκεν_{AorSAkt} Εύσώροι^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνήτη.^N τοὺς^A προύται^{Pt} οὐτί^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} εἰόντες^N _{PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο, _{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἄρωγη.^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} εἰσαν_{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες.^N _{PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργώ^N προύτυψεν_{AorAkt} εἰπειγομένη^N _{PräM/P} ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλός^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο_{ImpM/P} θέουσαν.^A _{PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναίης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες.^N _{AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο, _{AorM/P}
des Tiphs auf Anweisungen unter blieben sie,

[957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη.^D ετερον^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλον, _{AorAkt} ὕστις^N πράρηει, _{PlqM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν·^{AdjA} ἀτάρ^{Kon} κεῖνόν^A γέ^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοι^G
schwer- aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι^N μετόπισθεν^{Adv} Ιάνες^N ἴδρυσαντο_{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

- [976] **Κλείτη^N** ἐ|**υπλόκαμος**, AdjN **τὴν^A** **πρ** **μὲν^{Pt}** **νέον^{Adv}** **έξετι^{Adv}** **πατρὸς^G**
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] **Θεσπεσίοις^{AdjD}** **ἔδυοισιν^D** **ἀνήγαγεν^{AorAkt}** **ἀντιπέρηθεν.^{Adv}**
mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **ῶς^{Adv}** **θάλαμόν^A** **τε^{Pt}** **λιπάνω^N** **AorSAkt** **καὶ^{Kon}** **δέμνια^A** **νύμφης^G**
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] **τοῖς^D** **πρ** **μέτα^{Prp}** **δαιτ^A** **ἀλέγυνε,^{ImpAkt}** **βάλεν^{AorSAkt}** **δ'^{Pt}** **ἀπὸ^{Prp}** **δείματα^A** **θυμοῦ.^G**
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] **ἀλλήλους^A** **πρ** **δ'^{Pt}** **ἐρέεινον^{ImpAkt}** **ἀμοιβαδίς.^{Adv}** **ητοι^{Pt}** **οὐ^N** **πρ** **μέν^{Pt}** **σφεων^G** **πρ**
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο^{ImpM/P}** **ναυτιλίης^G** **ἄνυστιν^A** **Πελίαο^G** **τ'^{Pt}** **ἐφετμάς.^A**
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.
- [982] **οἱ^N** **πρ** **δὲ^{Pt}** **περικτιόνων^G** **πόλιας^A** **καὶ^{Kon}** **κόλπον^A** **ἄπαντα^{AdjA}**
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] **εὔρει^{ης^{AdjG}}** **πεύθοντο^{ImpM/P}** **Προποντίδος.^G** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **έπιπρὸ^{Adv}**
der weiten erkundigten sich der Propontis nicht zwar weiter hin
- [984] **ἡσίδει^{ImpAkt}** **καταλέξαι^{AorAktInf}** **ἐελδομένοισι^D** **πρᾶμ/πρ** **δαῆναι.^{AorAktInf}**
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοῖ^D** **δ'^{Pt}** **εἰσανέβαν^{AorAkt}** **μέγα^{AdjA}** **Δίνυμον,^A** **ὅφρα^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **αὐτοὶ^N** **πρ**
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst
- [986] **θηῆσαιντο^{AorMedOp}** **πόρους^A** **κείνης^G** **πρ** **ἀλός.^G** **ἐκ^{Prp}** **δ'^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **τοί^D** **πρ** **γε^{Pt}**
schauen möchten Wege jener See aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα^A** **Χυτοῦ^{AdjG}** **λιμένοις^G** **προτέρω^{AdvKmp}** **ἐεἵλασαν^{AorSAkt}** **ὅρμον.^A**
das Schiff des Chyatos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz.
- [988] **ἡδε^N** **πρ** **δ'^{Pt}** **ἴησονίη^{AdjN}** **πέφαται^{PerM/P}** **όδός,^N** **ἥνπερ^A** **έβησαν.^{AorSAkt}**
diese aber lasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέες^N** **δ'^{Pt}** **έτερωθεν^{Adv}** **ἀπ^{Prp}** **οὔρεος^G** **άιξαντες^N** **AorSAkt**
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprung
- [990] **φράξαν^{AorAkt}** **ἀπειρεσίοιο^{AdjG}** **Χυτοῦ^{AdjG}** **στόμα^A** **νειόθι^{Adv}** **πέτρης^D**
verriegelten un endlichen des Chyatos Mund unten mit Felsen
- [991] **πόντιον,^{AdjA}** **οἴα^A** **πε^{Pt}** **θῆρα^A** **λοχώμενοι^N** **πρᾶμ/π** **ένδον^{Adv}** **έόντα.^A** **πρᾶAkt**
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέ^{Adv} λειπτὸ^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὄπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^{ης, N} ὃς^N πρ^{Pt} σφι^D πρ^{Pt} παλίντονον^{AdjA} αἰψι^{Adv} τανύσσας^N ΑorAkt
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐπασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{AdjAKmp} πέλασε^{AorAkt} χθονί·^D τοι^N πρ^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοι^N πρ^{Pt}
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας^A ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N ΠräAkt ἔβαλλον.^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} πρ^{Thε} ἀ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη,^N Ζηνὸς^G ἀκοιτις,^N ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆ.^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώντες,^N ΠräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι^{AorSMedInf} σκοπιήν,^A ἡπτοντο^{ImpM/P} φόνοιο^G
ehre doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων^G ἥρωες^N ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὀιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι^D δεδεγμένοι,^N ΠerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχὲς^{Adv} ὀρινομένους^A ΠräM/P ἔδαξι^{AorAkt}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι^D τούπεντα^A ΑorSPas
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὄλοτόμοι^N στοιχηδὸν^{Adv} επι^{Prp} ρήγμιν^D βάλωσιν,^{AorAktKnj}
Holzfäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A ΑorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίστο^{PräM/Pop} γόμφους^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N πρέν^{Pt} εν^{Prp} ξυνοχῆ^D λιμένος^G πολιοῖο^{AdjG} τέταντο^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης,^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008]	δύπτοντες^N	PräAkt	κεφαλὰς^A	καὶ^{Kon}	στήθεα, A	γυῖα^N	δ' Pt	ὑπερθευ^{Adv}
	tauchend		Köpfe	und	Brust	körbe,	Glieder aber	oben
[1009]	χέρσω^D		τεινάμενοι^N	PräM/P	τοὶ^N	Pr	δ' Pt	ἔμπαλιν, Adv
	dem Trockenen		streckend seiend.		jene	aber	wiederum,	des Strandes
[1010]	κράστα^A		μὲν^{Pt}	ψαμάθοισι, D	πόδας^A	δ' Pt	εἰς^{Prp}	βένθος^A
	Köpfe	zwar	in den Sanden,	Füße	aber	in	die Tiefe	stemmten,
[1011]	ἄμφω^{DuA}	Pr	ἄμφ' Adv	οἰωνοῖσι^D	καὶ^{Kon}	ἰχθύσι^D	κύρμα^A	γε νέσθαι. AorMedInf
	beide	zugleich	Raub vögeln	und	Fischen	Beute		zu werden.
[1012]	ἥρωες^N	δ' Pt	, ὅτε^{Kon}	δῆται^{Pt}	σφιν^D	παταρβῆς^{AdjN}	ἔπλετε[']	ἰεθλος^N
	Helden	aber	, als	ja	ihnen	furcht los	wurde	Aufgabe,
[1013]	δὴ^{Pt}	τότε^{Adv}	πείσματα^A	υηὸς^G	ἐπι^{Prp}	πνοιῆς^D	ἀνέμοιο^G	
	ja	dann	Binde seile	des Schiffes	bei	Hauchen	des Windes	
[1014]	λυσάμενοι^N	AorMed	προτέρωσε^{AdvKmp}	διέξε^{Adv}	ἀλὸς^G	οἴδμα^A	νέοντο.^{ImpM/P}	
	gelöst habend		weiter vorwärts	hindurch	der See	Woge	gingen.	
[1015]	ἡ^N	Pr	δ' Pt	ἔθεεν^{ImpAkt}	λαίφεσσι^D	πανήμερος^{AdjN}	οὐ^{Pt}	μὲν^{Pt} οὐσῆς^G
	sie	aber	lief	mit Segeln	den ganzen Tag.	nicht	zwar	ziehender
[1016]	νυκτὸς^G	ἐτι^{Adv}	ρἱπη^N	μένεν^{ImpAkt}		ἔμπεδον,^{AdjA}	ἀλλὰ^{Kon}	θύελλαι^N
	der Nacht	noch	Wind stoß	blieb		standhaft,	sondern	Stürme
[1017]	ἀντία^{AdjN}		ἀρπάγδην^{Adv}	όπισθι^{Adv}	σώφρον,^{ImpAkt}		ὅφρο^{, Kon}	ἐπέλασσαν^{AorAkt}
	entgegen stehende		raubend	rückwärts	trugen,		bis	trieben hin an
[1018]	αὖτις^{Adv}	ἐμεῖνοι^{AdjD}	δολιοσιν^D	ἐκ^{Prp} δ' Pt	ἄρα^{Pt}	ἔβησαν^{AorSAkt}		
	wieder	gast freundlichen	Dolianen	aus	aber ja	gingen		
[1019]	αὐτονυχί^{Adv}	ἴερη^{AdjN}	δὲ^{Pt}	φατίζεται^{PräM/P}	ἡδο^N	ἔτι^{Adv}	πέτρη, N	
	selb nächtlich-	heilig	aber	es wird gesagt	diese	noch	Fels,	
[1020]	ἢ^D	Pr	πέρι^{Prp}	πείσματα^A	υηὸς^G	ἐπεσσύμενοι^N	AorM/P	ἔβαλοντο.^{AorMed}
	bei welcher	herum	Binde seile	des Schiffes	herbei geeilt seiend			warfen sich.
[1021]	οὐδέ^{Kon}	τις^N	Pr	αὐτὴν^A	υῆσον^A	ἐπιφραδέως^{Adv}	ἐνόησεν^{AorAkt}	
	und nicht jemand		sie	Insel	aufmerksam		bemerkte	
[1022]	ἔμμεναι^{PräAktInf}		οὐδέ^{Kon}	ὑπό^{Prp}	νυκτὶ^D	δολιονες^N	ἀψι^{Adv}	ἀνιόντας^A
	zu sein-		und nicht	unter	Nacht	Dolianen	wieder	hinauf steigende
[1023]	ἥρωας^A	υημερτές^{Adv}	ἐπήισαν^{AorAkt}		ἀλλά^{Kon}	που^{Pt}	ἀνδρῶν^G	
	Helden	genau	nahmen wahr-		sondern	wohl	der Männer	

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο^{AorMed} Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N^{AorAkt} ἐπὶ^{Prt} σφίσι^D_{Pr} χεῖρας^A ἔειραν.^{AorAkt}
daher auch Rüst zeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν^{AorSAkt} μελίας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὀξεῖη^{AdjD} ἵκε λότοι^{AdjN} ῥιπῆ^D πυρός,^G ἡ^N_{Pr} τέ^{Pt} ἐν^{Prp} θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N^{AorSAkt} κορύσσεται.^{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενή^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσει^{AorSAkt} δῆμω^D
schrecklich und übermächtig und dolianischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηλοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρον^A αὖτις^{Adv} ἐμελλει^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἵκεσθαι.^{AorMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης^N τε<sup>τραμμένον^A^{PerM/P} ιθὺς^{Adv} ἐοῖο^G_{Pr}
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen</sup>
- [1033] πλήξει^{AorAkt} ἐπαίξας^N^{AorSAkt} στῆθος^A μέσον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον^A ἐρραίσθη^{AorPas} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεὶς^N^{AorSPas}
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν.^{AorAkt} τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν.^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^{PerM/P} ξύρκος.^N
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὀιόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισιν^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν·_{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο_{AorMed} Τηλεκλῆς^A
wurden getötet. Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην.^A Σφόδριν^A δέ^{Pt} ἐνάριξεν_{AorAkt} Ἄκαστος.^N
und auch Megabronte Sphodris aber erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἷλεν_{AorSAkt} ἀρηίθοον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνυμμελίης^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^A κατέκτα._{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας^N δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα,^A Κλυτίος^N δέ^{Pt} Υάκινθον^A ἐπεψινεν,_{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκες^A Φλογίον^A τε.^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύδοντος^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{Pr} εἴλεν_{AorSAkt} Θρασύν^{AdjA} Ἰτυμονῆα^A
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα,^A πρόμον^A ἀνδρῶν.^G οὓς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer welche noch alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἡρωῖστ^{AdjD} κυδαῖνουσιν._{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴσαντες^N οὔπετρεσαν,_{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι_{PräAktKnj} πέλειαι.^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον_{AorSAkt} ἀθρόοι^{AdjN} αἰψα^{Adv} δέ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο_{ImpM/P} πόλις^N στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίη^D πολέμοιο.^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ὄλοὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν_{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ἄχος^A εἴλεν_{AorSAkt} ἵδοντας^A_{AorSAkt}
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωαῖς^A Μινύαῖς^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υἱαῖς^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minische aineischen Sohn vorn

- [1056] **Κύζικον^A** | ἐν^{Prp} **κονίησι^D** καὶ^{Kon} **αἵματι^D** πεπτη̄ωτα.^A **PerAkt**
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα^A** | δὲ^{Pt} **τρία^{AdjA}** **πάντα^{AdjA}** γόων,^N **PräAkt** τίλλοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} **χαίτας^A**
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] **αὐτοὶ^N** **Pr** ὡμῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολίονες.^N **αὐτὰρ^{Kon}** εἰπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] **τρὶς^{Adv}** **περὶ^{Prp}** **χαλκείοις^{AdjD}** σὺν^{Prp} **τεύχεσι^D** δινηθέντες^N **AorPas**.
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ^D** | ἐνεκτερέ^{AorAkt} ιξαν,^{AorAkt} | ἐπειρήσαντό^{AorMed} τ'^{Pt} αἱθλων,^G
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] **ἥ^N** **Pr** θέμις,^N | ἀμ^{Prp} **πεδίον^A** λειμώνιον,^{AdjA} | ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} **περ^{Pt}**
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται^{PerM/P}** **τόδε^N** **Pr** **σῆμα^N** καὶ^{Kon} **օψιγόνοισιν^{AdjD}** | **ἰδέσθαι.** **AorMedInf**
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲ^{Pt}** **ἄλοχος^N** **Κλείτη^N** φθιμένοιο^G **PerM/P** λέλειπτο^{PlqM/P}
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] **οὐ^G** **Pr** **πόσιος^G** μετόπισθε.^{Adv} | κακῷ^D δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **κύντερον^{AdjAKmp}** **ἄλλο^{AdjA}**
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ήνυσσεν,^{AorAkt}** **ἀψαμένη^N** **AorMed** **βρόχον^A** **αὐχένι.^D** | **τὴν^A** **Pr** δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **αὐται^N** **Pr**
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] **νύμφαι^N** | **ἀποφθιμένην^A** **AorM/P** **ἀλσηίδες^{AdjN}** | **ώδυραντο^{ImpM/P}**
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] **καὶ^{Kon}** **οἱ^D** **Pr** ἀπὸ^{Prp} **βλεφάρων^G** **ὅσα^A** **Pr** **δάκρυα^A** | **χεῦαν^{ImpAkt}** **ἔραζε,^{Adv}**
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] **πάντα^{AdjA}** **τά^A** **Pr** γε^{Pt} **κρήνην^A** **τεῦχαν^{AorAkt}** **Θεαί,^N** | **ἡν^A** **Pr** **καλέουσιν^{PräAkt}**
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] **Κλείτην,^A** **δυστήνοιο^{AdjG}** **περικλεές^{AdjA}** **ούνομα^A** **νύμφης^G**
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphē.
- [1070] **αἰνότατον^{AdjNSup}** δὴ^{Pt} | **κεῖνο^N** **Pr** **Δολιονίησι^{AdjD}** γυναιξίν^D
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen
- [1071] **ἀνδράσι^D** | **τ'^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διός^G** | **ἡμαρ^N** | **ἐπήλυθεν^{AorSAkt}** | **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** | **αὐτῶν^G** **Pr**
Männern und von Zeus Tag kam heran. auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις_N πάσι_{Pr} σασθαι_{AorMedInf} ἐδητύος, ^G ούδε_{Pt} ἐπι_{Prp} δηρὸν_{Adv}
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἔξ_{Prp} ἀχέ_{ων^G} ἐργοιο^G μυληφάτου_{AdjG} ἐμνώ_{οντο·} _{ImpM/P}
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'_{Kon} αὕτως_{Adv} ἄφλεκτα_{AdjA} διαζώ_{εσκον}_{ImpAkt} ἐδοντες._N _{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ',_{Adv} ἔτι_{Adv} νῦν,_{Adv} εὔτ'_{Kon} ἄν_{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐτήσια_{AdjA} χύτλα^A χέωνται_{PräM/P}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναί_{οντες}_N _{PräAkt} ἱάουες,_N ἐμπεδον_{Adv} αἰεὶ_{Adv}
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοιο_{AdjG} μύλης^G πελάνους^A ἐπαλετρεύονται_{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} τόθεν_{Adv} τρηχεῖαι_{AdjN} ἀνηέρθησαν_{AorPas} ἀελλαι_N
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἥμαθ'^A ὁμοῦ_{Adv} νύκτας^A τε_{Pt} δυώδεκα, _{Adj} τοὺς^A _{Pr} δὲ_{Pt} καταύθι_{Adv}
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι_{PräM/PlInf} ἐρυκον._{ImpAkt} ἐπιπλομένη^D _{PräM/P} δέ_{Pt} ἐνὶ_{Prp} νυκτί^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὡλλοι_{AdjN} μέν_{Pt} ὅα_{Pt} πάρος_{Adv} δεδημένοι_N _{PerM/P} εὐνάζονται_{ImpM/P}
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ^D ἀριστῇ_{ες}^N πύματον_{AdjA} λάχος._N _{AorAkt} αὐτὰρ_{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. aber Akastos
- [1083] Μόψος^N τ'_{Pt} Ἀμπυκίδης^N ἀδινά_{AdjA} κνώσσοντας^A _{PräAkt} ἐρυντο._{ImpM/P}
Mopsos und Amykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ_{Pr} δέ_{Pt} ἄρα_{Pt} ὑπὲρ_{Prp} ξανθοῖο_{AdjG} καρήπατος^G Αἰσονίδαο^G
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'_{ImpM/P} ἀλκυονίς^N λιγυρῆ_{AdjD} ὄπι^D θεσπίζουσα_N _{PräAkt}
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν^A ὁρινομένων^G _{PräM/P} ἀνέμων^G συνέηκε_{AorSAkt} δὲ_{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης_{AdjG} ὅρνιθος^G ἐναίσιμον_{AdjA} ὄσσαν^A ἀκούσας._N _{AorSAkt}
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} Θεὸς^N αὐτὶς^{Adv} ἀπέτραπεν, _{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά στοιο^G με τήρος^{AdjN} ἀιξασα.^N _{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N _{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν, ^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν.^N _{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, ν χρειών^N σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A _{PräAkt}
'Aisonide, Not wendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὄκριο ευτος^{AdjG} εύθρονον^{AdjA} ιλάξασθαι_{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι_{FuAkt} δ'^{Pt} ἀελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρηίεις^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N πρ νέον^{Adv} ὄσσαν^A ἀκουσα_{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκούνος^G ἀλιῆς^N, _{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G _{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἴκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται_{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσα^N τε^{Pt} νεισθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέιραν_{PerM/P} ται_{PerM/P} νιφόεν^{AdjN} θεός^N οὐλύμπιο^G
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ^D_{Pr} ὅτε^{Kon} ἔξι^{Prp} ὄρεων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ, _{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται. _{PräM/P} ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν. _{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· _{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἰπος^N γένεται_{AorSM/P} εἰσαίοντι^D _{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο_{ImpM/P} δ'Pt ἐξ_{Prp} εύ_N υῆς^G κεχαρημένος.^N PerM/P ὥρσε_{AorAkt} δ'Pt ἐταίρους^A
erhob sich aber aus Lager erfreut. trieb auf aber Gefährten
- [1105] πάντας_{AdjA} ἐπισπέρχων,_N PräAkt καὶ_{Kon} τε_{Pt} σφισιν^D Pr ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω^G Μόψοιο^G θεοπροπίας^A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα_{Adv} δὲ_{Pt} κουρότεροι_{AdjKmpN} μὲν_{Pt} ἀπὸ_{Prp} σταθμῶν^G ἐλάσαντες^N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν_{Adv} ἐξ_{Prp} αἰπεινὴν_{AdjA} ἄναγον_{ImpAkt} βόας^A οὔρεος^G ἄκρην.^A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ^N δ'Pt ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_{AorM/P} ιερῆς_{AdjG} ἐκ_{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} ἐξ_{Prp} λιμένα^A Θρηίκιον._{AdjA} ἀν_{Pt} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ_N Pr
schafften hin in Hafen thrakischen: wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} παυροτέρους_{AdjKmpA} ἐτάρων^G ἐν_{Prp} υηὶ^D λιπόντες.^N AorSAkt
gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι_D δὲ_{Pt} Μακριά δεσμοκοπιαῖς_N καὶ_{Kon} πᾶσα_{AdjN} περαίνη_{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς_{AdjG} ἐν_{Prp} χερσὶν^D ἐαῖς_{AdjD} προφαίνεται_{ImpM/P} ιδέσθαι_{AorMedInf}
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} δ'Pt ἡερόεν_{AdjN} στόμα^N Βοσπόρου^G ἡδὲ_{Kon} κολωναῖ_N
erschien aber nebelig Mündung des Bosphorus und Kholonai
- [1115] Μυσίαι·_{AdjN} ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} ἐτέρης_{AdjG} ποταμοῦ^G ρόος^N Αἰσήποιο^G
myische- aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ^N τε_{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον^N Νηπήιον_{AdjN} Ἄδρηστείης.^G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δὲ_{Pt} τι_N στιβαρὸν_{AdjN} στύπος^N ἀμπέλου^G ἐντροφον_{AdjN} ύλη,^D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ_{Adv} γεράνδρυον._{AdjN} τὸ_{ArtA} μὲν_{Pt} ἔκταμον,_{AorSAkt} ὄφρα_{Kon} πέλοιτο_{PräM/POp}
bis zur Wurzel greisen baum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος^G οὐρείης_{AdjG} ιερὸν_{AdjA} βρέτας.^A ἔξεσε_{AorAkt} δ'Pt Ἀργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild- glättete aber Argos

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ', Prp ὄκριος εντι AdjD κολωνῷ D
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ιδρυσαν AorAkt φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ N Pr ἥτη Pt τε Pt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται, PerM/P
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δέ Pt αὖ Adv χέραδος^G παρενήνεον. PlqM/P ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις^D
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρῦν νοιστι^{AdjD} θυηπολίης^G ἐμέ λοντοι^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrÄkt
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἔνναστιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην^A θέτη^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνον^A τε, Pt
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllos auch,
- [1127] οἱ N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^N ἡδὲ Kon πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος^G ίδαιης^{AdjG} κεκλήσαται, PerM/P ὅσσοι N Pr ἔασιν PrÄkt
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι^N ίδαιοι^{AdjN} κρηταίες, AdjN οὔς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ Prp σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαίης^G οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν. AorAkt
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ Pt τήνγε^A Pr λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι^{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης^N γουνάζετ['] ImpM/P ἐπιλλείβων^N PrÄkt ιεροῖσιν^{AdjD}
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομέν νοις^D Präm/P ἄμυδις^{Adv} δέ Pt νέοι^{AdjN} ορφῆος^G ἀνωγῆ D
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N PrÄkt βηταρμὸν^A ενόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο, AorM/P
hüpft Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^A εσοιν^D ἐπέκτυπον, ^{ImpAkt}
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^{PräM/POP} δι'^{Prp} ἡέρος, ^G ήν^A ^{Pr} ἔτι^{Adv} λαοί^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδείη^D βασιλῆος^G ἀνέστενον. ^{ImpAkt} ἔνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβω^D καὶ^{Kon} τυπάνω^D Ρείην^A Φρύγες^N ίλασκονται. ^{PräM/P}
mit Schwirrholtz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἣ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσοιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θήκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων^N τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N ^{PerAkt} σήματ'^N ἐγεντο. ^{AorSM/P}
günstige Gott heit- die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ^{ImpAkt} ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης^{AdjG} ἀνθεα^A ποίης.^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες^N δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N ^{AorSAkt}
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν^D σαίνοντες^N ^{PräAkt} ἐπήλυθον. ^{AorAkt} ἣ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας.^A ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder- da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον.^A ἄλλα^{Kon} σφιν^D πρότοι^{Adv} ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
Dindymon- aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^G ἄλληκτον. ^{AdjA} Ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^A περιναίεται^N ^{PräAkt} ἄνδρες^N ὥπισσω.^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὐρεσιν^D Ἀρκτῶν,^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες^N ^{PräAkt} Ρείην^A πολυπότνιαν. ^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡώ^A
singend Rhea viel herrschende- aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων^G_{AorAkt} ἀνέμων^G νῆσον^A λίπον_{AorSAkt} εἰρεσίησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις^N ἄνδρα^A ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὅροθυνεν,_{ImpAkt}
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξει_{AorAktOp} πανύστατος._{AdjNSup} ἀμφὶ_{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ^N
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν_{AorAkt} δίνας,^A κατὰ_{Prp} δ'^{Pt} εύνασε_{AorAkt} πόντον.^A
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γὰληναῖη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον_{ImpAkt} εἰππρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆσος^A βίῃ.^D τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^G αἴστοσαν^A_{PräAkt}
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ_{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον_{AorSAkt} ἵπποι.^N
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου^G ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,^D
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ_{Prp} ποταμῶν^G ὑπὸ_{Prp} δείξελον^{AdjA} ἡρέθουνται,_{PräM/P}
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον._{ImpAkt} αὐτὰρ_{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο_{ImpM/P} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης,^N ἔτι νασσεί_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλά_{Kon} ὅτε_{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G λελιημένοι^N_{PerM/P} ἥπειροι^G
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοας^A μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον^A Αἰγαίωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ύπεκ_{Prp} Φρυγίης^G παρεμέτρεον_{ImpAkt} εἰσορόωντες,^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τε τρηχότος^G_{PerM/P} οἰδματος^G ὄλκοὺς^A
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen

- [1168] μεσσόθευν^{Adv} ἀξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^N_{PräAkt} πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος^N
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε^{ImpAkt} παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ',^{Pt} ξέστο^{ImpM/P} σιγῇ^D
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων.^N_{PräAkt} χεῖρες^N γάρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PräAkt}
spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἦμος^{Kon} δ',^{Pt} ἀγρόθευν^{Adv} εἰσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^N
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἐήν, ^A_{Pr} δόρπιο^G χατίζων,^N_{PräAkt}
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῆ^D τε^{τρυμένα^A}_{PerM/P} γούνατ,^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι,^D περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορόων^N_{PräAkt} κακά^A πολλὰ^{AdjA} ἐπί^D_{Pr} ἡρήσατο^{AorMed} γαστρί.^D
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἵ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀφίκοντο^{AorMed} κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^A γαίης^G
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἄμφι^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὁρος^A προχόας^A τε^{Pt} κίοιο.^G
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐυξείνων^{Adv} μυσοὶ^N φιλότητι^D κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ',^{AorMed} ἐνναέται^N κείνης^G_{Pr} χθονός,^G ἥιά^A τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά^A τε^{Pt} δευομένοις^D_{PräM/P} μέθυ^A τ',^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^{AorAkt}
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und unzähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα^{Adv} δ',^{Pt} επειθ,^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα^A λειμώνων^G φέρον^{ImpAkt} ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt}
Blatt lager der Wiesen trugen un zälig geerntet habend,

- [1184] στόρνυσθαι· PräM/PInf τοι^N Pr δ' Pt ἀμφὶ Prp πυρήια^A δινεύεσκον· ImpAkt
aus zu breiten- die aber um Feuer stellen wirbelten-
- [1185] οἱ^N Pr δ' Pt οἰνον^A κρητῆρσι^D κέρων, N PräAkt πονέοντο ImpM/P τε^{Pt} δαιτα, A
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίων^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέψας^A Ἀπόλλωνι. D
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δαίνυσθαι· PräM/PInf ἔταροις^D οἵ^D Pr εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ^{AorsAkt} ὥ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕλην^A υἱὸς^N Διός, G ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν^A
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἱ^D Pr αὐτῷ^D Pr φθαίη^{AorAktOp} καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι· AorMedInf
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν^{AorsAkt} ξείπειτ^{Adv} ἐλάτην^A ἀλαλήμενος, N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A Pr πολλοῖς^{AdjD}
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^{A PräM/P} ὄζοις, D οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, A PräAkt
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'^{Kon} οἴον^A Pr ταναχῆς^{AdjG} ἔρυνος^N πέλει^{PräAkt} αἰγεῖροι. G
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσση^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος^A ἦν^{ImpAkt} οἶδεσθαι· AorMedInf
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα^{Adv} δ' Pt ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} εἰπί^{Prp} χθονὶ^D θῆκε^{AorAkt} φαρέτρην^A
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν^D Pr τόξοισιν, D οὐδε^{AorAkt} δ' Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέοντος. G
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.
- [1196] τὴν^A Pr δ' Pt ὄγεν^N Pr χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ροπάλω^D δαπέδοιο^G τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περί^{Prp} στύπος^A ἔλλασβε^{AorAkt} χερσίν, D
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη^D πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὄμον^A οἰρεισεν^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend- in aber breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάζει^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εοῦσαν^A PräAkt
gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ^{Adv}	έξή ^{Pr}	ειρε ^{AorAkt}	σὺν ^{Prp}	αύτοῖς ^D _{Pr}	ἔχμασι ^D	γαίης. ^G
fest verwachsen	riss heraus	mit	den selben	Erd klumpen	der Erde.	
[1201] ὡς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅταν ^{Kon}	ἀπροφά ^{Adv}	τως ^{Adv}	ἰστόν ^A	νεός, ^G	εὗτε ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}
wie aber wenn immer	unvermutet	Mast	des Schiffes,	sobald	am meisten	
[1202] χειμερίη ^{AdjN}	όλο ^{AdjG}	οϊο ^{AdjG}	δύσις ^N	πέλει ^{PräAkt}	Ωρίωνος, ^G	
winterlich	des verderblichen	Untergang	ist		des Orion,	
[1203] ὑψόθευ ^{Adv}	ἐμπλήξασσα ^N	ΑορAkt	θοὴ ^{AdjN}	ἀνέμοιο ^G	κατάξ ^N	
von oben	an prallend seiend		schnell	des Windes	Böe	
[1204] αύτοῖσι ^D _{Pr}	σφόνυεσσιν ^D	ὑπὲκ ^{Prp}	προτόνων ^G	ἔρυσηται ^{AorMedKnj}		
mit denselben	Keilen	unter weg	der Vor taue	heraus ziehe sie-		
[1205] ὡς ^{Adv} ὅγε ^N _{Pr}	τὴν ^A _{Pr}	ἢ ειρεν. ^{AorAkt}	ὁ μοῦ ^{Adv} δ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	τόξα ^A καὶ ^{Kon}	ἰοὺς ^A
so der da diese	hob empor.		zugleich aber hinauf	Bogen	und	Pfeile
[1206] δέρμα ^A θ' ^{Pt} ἐλάνη ^N _{AorAkt}	βόπαλόν ^A	τε ^{Pt}	παλίσουτος ^{Adv}	ώρτο ^{AorMed}	νέεσθαι. ^{PräM/Plnf}	
Fell und genommen habend	Keule	auch	eilends	machte sich auf	zu gehen.	
[1207] τόφρα ^{Adv} δ' ^{Pt} γιλας ^N χαλ ^{AdjD} κέη ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	κάλπιδι ^D	νόσφιν ^{Adv} ὁ μίλου ^G			
inzwischen aber Hylas	mit ehrenem zusammen	Krug	abseits	der Schar		
[1208] δίζη ^{ImpM/P}	το ^{ImpM/P}	κρήνης ^G	ιε ^{Pr} πόν ^{AdjA}	ρόον, A	ώς ^{Kon} κέ ^{Pt} οι ^D _{Pr}	ὕδωρ ^A
suchte	der Quelle	heiligen	Strom,	damit wohl ihm		Wasser
[1209] φθαίν ^{AorAktOp}	ἀψυσσάμενος ^N _{AorMed}	ποτιδόρπιον, ^{AdjA}	ἄλλα ^{AdjA} τε ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}		
zuvorkäme	ab geschöpft habend	zum Abend essen,	andere auch	alles		
[1210] ὀτραλέως ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κόσμου ^A	ἐπαρτίσσειν ^{PräAktOp}	ἰόντι. ^D _{PräAkt}		
rasch	gemäß	Ordnung	richtete her	dem Gehenden.		
[1211] δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	τοίοισιν ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἡθεσιν ^D	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔφερβεν, ^{ImpAkt}
ja denn ihn	solchen	in	Gewohnheiten	selbst		ernährte,
[1212] νηπίαχον ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτα ^{AdjA}	δόμων ^G	ἐκ ^{Prp}	πατρὸς ^G ἀπούρας, ^N _{AorAkt}	
kindlich	die	ersten	des Hauses	aus	des Vaters	weg geraubt habend,
[1213] δίου ^{AdjG}	Θειοδάμα ^G	μαντος, ^G	ὄν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Δρυόπεσσιν ^D	ἔπεφνεν ^{AorSAkt}
des edlen	Theiodamas,	den	in	bei den Dryopen		erschlug
[1214] νηλειῶς ^{Adv}	βοὸς ^G	ἀμφὶ ^{Prp}	γεωμόρου ^{AdjG}	ἀντίο ^A	ωντα. ^A _{PräAkt}	
unerbittlich,	des Rindes	um	des Acker besitzers	entgegen gehend	seienden.	
[1215] ἥτοι ^{Pt} ὁ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νειοῖο ^G	γύας ^A	τέμνεσκεν ^{ImpAkt}	ἀρότρῳ ^D	
freilich der	zwar	des Ackerlandes	Furchen	schnitt gewöhnlich	mit dem Pflug	

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβόλημένος^N PerM/P αὐτῷ^{Kon} ὁ^N Πρ τόν^A Πρ γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἦνωγε ImpAkt παρασχέμεν AorAktInf οὐκ^{Pt} ἔθελοντα.^A PräAkt
Rind Pflug ochsen beahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο ImpM/P γὰρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι AorMedInf
strehte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπει Kon οὕτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.^{ImpAkt}
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τῇ λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν AorAktOp ἀοιδῆς.^G
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα Adv δο^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν, AorAkt ἥν^A Pr καλέουσιν PräAkt
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται.^N οἱ^N Pr δε^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων^G ἴσταντο ImpM/P χοροί.^N μέλει PräAkt γάρ^{Pt} σφισι^D Pr πάσαις, AdjD
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοι^N Pr κεῖο^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι^N βίον^A ἀμφενέμοντο, ImpM/P
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀει^{Adv} μέλι πεσθαι^{PräM/PlInf} ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ^N Pr μέν, Pt ὕσσαι^N Pr σκοπιάς^A ὄρέων^G λάχον^A AorSAkt ἢ Kon καὶ^{Kon} εναύλους,^A
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε NPt^{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη^N ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο, ImpM/P
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ^N Pr δε^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης^G ἀνεδύετο ImpM/P καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N εψυδατή^{AdjN} τὸν^A Pr δε^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν AorAkt
Nymphe wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ερευθόμενον^A Präm/P χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' Prp αἰθέρος^G αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörninge aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε _{ImpAkt} σε ληναίη. _N τὴν _{Pr} δὲ _{Pt} φρένας _A ἐπτοίησεν _{AorAkt}	warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
[1233] Κύπρις, _N ἀμηχανίη _D δὲ _{Pt} μόλις _{Adv} συναγείρατο _{AorM/P} θυμόν. _A	Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
[1234] αὐτὰρ _{Kon} ὅ _N _{Pr} γ' _{Pt} ως _{Kon} τὰ _{ArtA} πρῶτα _{AdjA} ῥόω _D ἔνι _{Prp} κάλπιν _A ἐρεισεν _{AorAkt}	aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
[1235] λέχρις _{Adv} ἐπιχριμ _N φθείς, _N _{AorPas} περὶ _{Prp} δὲ _{Pt} ἄσπετον _{AdjA} ἔβραχεν _{AorAkt} ὕδωρ _N	quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
[1236] χαλκὸν _A ἐξ _{Prp} ἡχή _D εντα _{AdjA} φορεύμενον, _A _{PräM/P} αὐτίκα _{Adv} δὲ _{Pt} ἦ _N _{Pr} γε _{Pt}	Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
[1237] λαιὸν _{AdjA} μὲν _{Pt} καθύ _{Adv} περθεν _{Prp} ἐπ _{Pt} αὐχένος _G ἄνθετο _{AorMed} πῆχυν _A	den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
[1238] κύσσαι _{AorAktInf} ἐπιθύουσα _N _{PräAkt} τέρεν _{AdjA} στόμα _A δεξιτερῆ _{AdjD} δὲ _{Pt}	zu küssen begehrend weich Mund- mit der rechten aber
[1239] ἀγκῶν _A ἔσπασε _{AorAkt} χειρί _D μέση _{AdjD} δὲ _{Pt} ἐνικάββαλε _{AorSAkt} δίνη. _D	Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
[1240] τοῦ _{Pr} δὲ _{Pt} ἦρως _N ιαχοντος _G _{PräAkt} ἐπέκλυεν _{ImpAkt} οἴος _{AdjN} ἐταίρων _G	des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten
[1241] Ειλατίδης _N Πολύφημος, _N ιών _N _{PräAkt} προτέρωσε _{AdvKmp} κελεύθου _G	Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
[1242] δέκτο _{AorM/P} γὰρ _{Pt} Ἡρακλῆς _A πελώριον, _{AdjA} ὀππόθε _{Kon} ίκοιτο. _{AorMedOp}	empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
[1243] βῆ _{AorSAkt} δὲ _{Pt} μεταίξα _N _{AorSAkt} Πηγέων _G σχεδόν, _{Adv} ἡύτε _{Kon} τις _N _{Pr} θήρ _N	ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
[1244] ἄγριος, _{AdjN} ὄν _{Pr} ῥά _{Pt} τε _{Pt} γῆρυς _N ἀπόπροθεν _{Adv} ἵκετο _{AorSMed} μῆλων, _G	wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
[1245] λιμῷ _D δὲ _{Pt} αἰθόμενος _N _{PräM/P} μετανίσσεται, _{PräM/P} οὐδὲ _{Pt} ἐπέκυρσεν _{AorAkt}	vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
[1246] ποίμνησιν. _D πρὸ _{Prp} γὰρ _{Pt} αὐτοὶ _N _{Pr} ἐν _{Prp} σταθμοῖσι _D νομῆες _N	den Herden- vorher denn selbst in Hürden Hirten
[1247] ἔλσαν. _{AorAkt} ὁ _N _{Pr} δὲ _{Pt} στενάχων _N _{PräAkt} βρέμει _{PräAkt} ἄσπετον, _{AdjA} ὄφρα _{Kon} κάμησιν. _{AorAktKnj}	trieben- er aber stöhned brüllt unsagbar, bis er ermüde-

[1248]	ѡς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	Ειλατί ^N	δηγάλ ^{Adv}	μεγάλ ^{Adv}	ἔστενεν, ^{ImpAkt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρον ^A	
	so	damals	ja	Eilatide	stark	stöhnte,		um	aber	Raum	
[1249]	φοίτα ^{ImpAkt}	κεκλη ^N	γώας ^N	PerAkt	μελέ ^η ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἔπλετο ^{ImpM/P}	φωνή ^N		
	ging umher	gerufen habend		elend	war	aber	ihm		Stimme.		
[1250]	αἴψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐ	ρυσσάμε ^N	νος ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον ^A	ἀρτο ^{AorM/P}	δί ^I εσθαι, ^{PräM/PlInf}	
	sogleich	aber		gezogen habend			großes	Schwert	erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θή ^N	ρεσσιν ^D	ἐ	λωρ ^N	πέλοι, ^{PräM/Pop}	ἢ ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	ἄνδρες ^N	
	damit nicht etwa	oder	den Tieren		Beute	wäre,		oder	ihn	Männer	
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐ	όντ ^{'A} _{PräM/P}	έλο ^N	χησαν, ^{AorAkt}	ἄ	γουσι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ληίδ, ^N	ἐ	τοίμην. ^{AdjA}
	allein	seienden		Iauerten,			führen	aber	Beute		bereit.
[1253]	ἐνθ ^{Adv}	αὐ ^{τῷ} _{Pr}	ξύμ ^D	βλητο ^{AorM/P}	κα ^{Ta} ^{Prp}	στίβον ^A	Ἡρα ^{κλῆ} ^D				
	da	ihm	begegnete		auf	Pfad	Herakles				
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐ	παῖσ ^N _{PräAkt}	σων ^N	παλά ^{Mη} _{Pr}	ξίφος ^A	εὐ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	ἔγνω ^{AorAkt}	
	bloß	eilend		mit der Hand	Schwert	·	wohl	aber	ihn	erkannte	
[1255]	σπερχόμε ^N _{PräM/P}	νον ^A	μετὰ ^{Prp}	νῆα ^A	δι ^α _{Prp}	κνέφας. ^A	αύτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄτην ^A		
	eilenden		nach	Schiff	durch	Dunkel.	sofort	aber	Unheil		
[1256]	ἔκφατο ^{AorM/P}	λευγαλέ ^N	ην, ^{Adja}	βεβα ^{ρημένος} ^N _{PerM/P}	άσθματι ^D	θυμόν. ^A					
	sprach aus	jammervollen,		beschwert seiend	von Atemnot	Geist:					
[1257]	δαιμόνι ^{ε, V}	στυγε ^{ρόν} ^{AdjA}	τοι ^D _{Pr}	ἄχος ^A	πάμ ^{πρωτος} ^{AdjNSup}	ἐνίψω. ^{FuAkt}					
'o Unglücklicher,	verhaszen	Kummer	dir	aller erste		werde ich melden.					
[1258]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	γιλας ^N	κρή ^N	νηνδε ^{Adv}	κι ^{ών} _{PrÄkt}	σόος ^{AdjN}	αὔτις ^{Adv}	ἰ	κάνει. ^{PrÄkt}	
nicht	denn	Hylas	zur Quelle	gehend	heil		wieder		erreicht.		
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ἐ ^A _{Pr}	ληι ^{στῆρες} ^N	ἐ	νιχρίμ ^N	ψαντες ^N _{AorSAkt}	ἄ	γουσιν, ^{PräAkt}			
sondern	ihn	Räuber		heran gedrängt habend		führen,					
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆ ^N	ρες ^N	σί ^N	νονται ^{PrÄM/P}	ἐγώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ιά ^{χοντος} ^G _{PrÄkt}	ἄ	κουσα. ^{'AorAkt}	
oder	Tiere	zehren			des Schreienden			hörte.'			
[1261]	ѡς ^{Adv}	φάτο [·] _{ImpM/P}	τῷ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	άι ^{οντι} _{PrÄkt}	κα ^{Ta} _{Prp}	κροτά ^G	ἄλις ^{Adv}	ιδρὼς ^N		
so	sprach er-		ihm	aber	hörenden	an	den Schläfen	reichlich	Schweiß		
[1262]	κήκιεν, ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κε ^{λαινὸν} ^{AdjN}	ύπο ^{Prp}	σπλάγχ ^N	νοις ^D	ζέεν ^{ImpAkt}	αῖμα. ^N		
ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter	Eingeweiden		kochte		Blut.		
[1263]	χωόμε ^N _{PräM/P}	νος ^N	δέ ^{Pt}	έλα ^N	την ^A	χαμά ^{δις} ^{Adv}	βάλεν, ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέ ^{λευθον} ^A	
zornig		aber	Tanne	zu Boden		warf,		auf	aber	Weg	

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέεν, _{ImpAkt} | ἦ^D _{Pr} πόδες^N | αὐτὸν^A _{Pr} ὑπέκφερον _{ImpAkt} | ἀίσσοντα.^A _{PräAkt}
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} | τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι^D | τε τυμμένος^N _{PerM/P} | ἔσσυτο _{ImpM/P} | ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά^A | τε^{Pt} προλιπών^N _{AorSAkt} | καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας,^A | οὐδὲ^{KonPt} νομῆων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης^G ὅθε ται, _{PräM/P} πρήσσει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁδόν,^A | ἄλλοτε^{Adv} ἃ παυστος,^{AdjN}
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} | δ'^{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} | καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} | σύχεν,^A ἀείρων^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν _{PräAkt} μύκημα, ^A κακῶ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} | οἴστρω·^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse:
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} μαιμώων^N _{PräAkt} ὅτε^{Adv} | μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} | γούνατ'^A ἔπαλλεν _{ImpAkt}
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως^{Adv} | ὥτε^{Adv} | δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} | μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε^{Adv} | διαπρύστον^{AdjA} | μεγάλη^{AdjD} | βοάσκεν _{ImpAkt} | ἀυτῇ.^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα^{Adv} | δ'^{Pt} ἀκροτάτας^N _{AdjASup} | ὑπερέσχεθεν_{AorSAkt} | ἀκριας^A | ἀστήρ^N
sogleich aber oberste übergab Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, ^{AdjN} πνοιαι^N δὲ^{Pt} κατήλυθον. _{AorAkt} | ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} | Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab. rasch aber Tiphs
- [1275] ἐσβαίνειν _{PräAktInf} | ὄροθυνεν, _{AorAkt} | ἐπαύρεσθαι_{PräM/PInf} | τ'^{Pt} ἀνέμοιο.^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον _{ImpAkt} | ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι·^N _{PerM/P} | ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend. hoch aber des Schiffes
- [1277] εύναίας^A ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} | ἀνεκρούσαντο_{AorM/P} | κάλωας.^A
Liege tue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη_{AorPas} | δ'^{Pt} ἀνέμω^D λίνα^N | μεσσόθι, ^{Adv} τῆλε^{Adv} | δ'^{Pt} ἀπρόπρη^{Prp} | ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο _{ImpM/P} | παραπρη^{Prp} | Ποσιδίον^{AdjA} | ἀκρην.^A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} ούρανό^{Adv} θευ^{AdjN} χαρο^{πή AdjN} ὑπο^{λάμπεται}_{PräM/P} ἡώς^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περά^{Tης G} ἀνι^{οῦσα, N} _{PräAkt} δι^{αγλαύσ} σουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀ^{ταρποί, N}
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδί^{α N} δροσό^{εντα}_{AdjA} φα^{εινή AdjD} λάμπεται_{PräM/P} αἴγλη,^D
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσ^A γ'^{Pt} ἐνό^{ησαν} _{AorAkt} ἀ^{ιδρεί} ησι^D λι^{πόντες.}_N _{AorSAkt}
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D _{Pr} κρατε^{ρὸν}_{AdjA} νεῖ^{κος A} πέσεν,_{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{λωδός N}
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ριστον}_{AdjA} ἀ^{ποπρολι} πόντες^N _{AorSAkt} ἔ^{βησαν}_{AorSAkt}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιτέ^{ρων}_{AdjG} ἐτά^{ρων. G} ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀ^{μηχανί} ησιν^D ἀ^{τυχθεὶς}_N _{AorSPas}
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A _{Pr} τοῖον^{AdjA} ἐ^{πος A} μετε^{φώνεεν,}_{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι^A _{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί^{δης. N} ἀλλ'^{Pt} ἥστο_{PlqM/P} βα^{ρείη}_{AdjD} νειόθευ^{Adv} ἄτη^D
Aisonide- aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔ^{δων. N} _{PräAkt} Τελα^{μῶνα}_A δ'^{Pt} ἔ^{λεν} _{AorSAkt} χόλος,^N ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{ειπεν.} _{AorAkt}
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach-
- [1290] ἦσ'^{PräM/Plmv} αὕ^{τως}_{Adv} εὕ^{κηλος,}_{AdjN} ἐ^{πει}_{Kon} νύ^{Pt} το^D _{Pr} ἄρμενον^N ἦσ^{ImpAkt}
'sitzt so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρα^{κλῆα}_A λι^{πεῖν.} _{AorAktInf} σέο^G _{Pr} δ'^{Pt} ἔ^{κτοθι}_{Adv} μῆτις^N ὅ^{ρωρεν,} _{PerAkt}
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G _{Pr} κῦδος^N ἀν'^{Prp} Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε^A _{Pr} κα^{λύψη,} _{AorAktKnj}
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θε^{οὶ N} δώ^{ωσιν} _{AorAktKnj} ὑ^{πότροπον}_{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^A
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A _{Pr} μύθων^G ἥδος;^N ἐ^{πει}_{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{ταίρων}_G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι^{PräAkt} τε^{ῶν, AdjG} οἱ^N _{Pr} τόνγε^A _{Pr} δό^{λον}_A συνε^{τεκτή} ναντο.' _{AorM/P}
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην^A Τί φυσν^A θόρε. AorSAkt τῶ DuN Pr δέ Pt οἱ D Pr ὅσσε DuN
so, und in Hagnia Sohn Tiphus sprang. die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὄστλιγ γες^{AdjN} μαλε|ροῖο AdjG πυ|ρὸς G ὡς Kon ἴνδαλ λοντο. ImpM/P
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ Kon νύ Pt κεν Pt ἀψ Adv ὄπι σω Adv Μυ σῶν^{AdjG} ἐπι Prp γαῖαν^A ἵκοντο ImpM/P
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα^A βι ησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου^G τ, Pt ἄλ ληκτον^{AdjA} ι ωήν, A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο^{AdjG} δύ ω Adj υ ες^N Βορέ αο^G
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αιακί δην^A χαλε ποϊσιν^{AdjD} ἐ ρητύ εσκον^{ImpAkt} ἔ πεσσιν, D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγε ρή^{AdjN} τίσις^N ἐ πλετ' ImpM/P ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν^D ὑφ^{Prp} Ἡρα κλῆος, G ὅ N Pr μιν^A Pr δί ζεσθαι Präm/Plinf ἔ ρυκον^{.ImpAkt}
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων^G γὰρ Pt Πελί αο^G δε δουπότος^G PerM/P ἀψ Adv ἀνι όντας^A PräAkt
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν Prp ἀμφιρύ τη^{AdjD} πέφ^{Prp} νεν, AorSAkt καὶ Kon ἀ μήσατο AorMed γαῖαν^A
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἄμφ^{Prp} αύ τοῖς, D Pr στή λας^A τε Pt δύ ω Adj καθύ περθεν^{Adv} ἔ τευχεν, AorAkt
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος^N περι ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^D λεύσσειν, PräAktInf
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται PräM/P ἡχή εντος^{AdjG} ύ πο^{Prp} πνοι^η D βορέ αο^G
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὃς Adv ἥ μελλε ImpAkt με τὰ Prp χρόνον^A ἐκτελέ εσθαι. PräM/Plinf
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δέ Pt Γλαῦ κος^N βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς^G ἐξεφα ἀνθη, AorPas
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆος^G θεί οιο^{AdjG} πο λυφράδ μων^{AdjN} ύπο φήτης^{.N}
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῆ^{AdjA} ἐν^{Adv} τε^{Pt} κάρη^A καὶ^{Kon} στήθε,^A ἀείρας^N AorAkt[]]
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^N υων^G στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{ioio,}^G καὶ^{Kon} ἵαχεν^{AorAkt} ἐσσυμέ^N νοισιν.^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρὲ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^G μενε^N αίνετε^{PräAkt} βουλὴν^A
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰήτεω^G πτολίεθρον^A ἄγειν^{PräAktInf} θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;^A
des Aiêtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D Pr^{moīρ,}^N μογέοντα^A PräAkt[]] ἔστιν^{PräAkt} ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυ^{σθητὶ}^D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A PräAkt[]] δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^{AorAktKnj} τῶ^D Pr^{μή}^{Pt} τι^N Pr^{ποθῆ}^N κείνολ^G Pr^{πε} λέσθω.^{Präm/Plmv}
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^A ἐπὶ^{Pt} προχοήσι^D Κίοιο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται^{PerM/P} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^A καμόντα^A AorSAkt[]]
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοīραν^A ἀναπλήσειν^{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαυ^A φιλότητι^D θεᾶ^N ποιήσατο^{AorMed} νύμφη^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν^A Pr^{πόσιν,}^A οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas[]] ἔλειφθεν.^{ImpM/P}
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, Pt^{καὶ}^{Kon} κῦμα^A ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι^{Adv} δύψας.^N AorSAkt[]]
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr^{δινησι}^D κυκώμενον^A Präm/P[]] ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdenes schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοί λην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἡρωες·^N ὁ^N πρότερος^{Adv} εσσυμένως^{Adv} ἐβέβηκει^{PlqAkt}
freuten sich aber Helden der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης^N Τελαμών^N ἐς^{Prp} Ἰάσονα,^A χειρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N ορθά^{SAkt} προσπτύξατο,^{AorMed} φώνη^N σέν^{AorAkt} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] Ἀισονίδη, ν μή^{Pt} μοι^D πρότι^A χολώσεαι,^{FuM/D} ἀφραδίησιν^D
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσάμην^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μέχος^N εἴλεν^{AorSAkt} ενισπεῖν^{AorAktInf}
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον^A ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσχετον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} ἀνέμοισιν^D
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώομεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ως^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εύμενέοντες.^N^{PräAkt}
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν^A πρότερον^A αὖτε^{Adv} Αἰσονος^G υἱὸς^N επιφραδέως^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt}
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an.
- [1337] ὡϊ πέπον, ν ἦ πρότερον^A μάλα^{Adv} δή πρότερον^A κακῷ^{AdjD} ἔκυδάσσαο^{AorM/P} μύθω,^D
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς^N περ^{Prp} ἐνι^{Prp} τοῖσιν^D πασιν^{AdjD} εὐηέος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι.^{PräAktInf} ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D πρότερον^A δευκέα^{AdjA} μῆνιν^A ἀέξω,^{FuAkt}
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς^N ορθά^{SPas} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περ^{Prp} πάνεσι^D μήλων,^G
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περ^{Pt} κτεά τεσσι^D χαλεψάμενος^N ορθά^{M/P} μενέηνας,^{ImpAkt}
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλά^{Kon} ἐτάρουσ^G περ^{Prp} φωτός^G εἰολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι^D σὲ^A πρότερον^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμεο^{Prp} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε} πέλοι^{PräM/Pop} ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.^{AorM/Plinf}
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριόωντο. ImpM/P
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς G βουλῆσιν, D ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι AorM/Plinf
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐπώνυμον AdjA ἄστυ A πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί δῆς N Πολύ φημος. N ὁ N Pr δ' Pt Εύρυσθηος G ἀέθλους A
Eilatides Polyphemos. der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. Präm/Plinf ἐπηπεί λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν FuAktInf αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν AorAktOp Υἱλα μάρον, A ἡ Kon θανόντος. G AorSakt
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσις A ὅ πασσαν AorAkt ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δή μοιο, G καὶ Kon ὥρκια A ποιήσαντο, AorMed
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν AorAktInf καμάτοι. G
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt Υἱλαν A ἐρέουσι FuAkt Kιανοί, N
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδάμαντος, G ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται PräM/P
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. G δὴ Pt γάρ Pt ρά Pt κατ Prp αὐτόθι Adv νάσσατο AorM/P παῖδας, A
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια A κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν AorAkt ἄγεσθαι. Präm/Plinf
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνε μοῖς N φέρε ImpAkt νυκτί D τε Pt πάσῃ AdjD
Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων. N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδ Prp τυτθὸν AdjA ἄητο ImpM/P
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G τελλομένης, ^G_{PräM/P} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς^G εἰσανέχουσαν^A_{PräAkt}
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^A ἐκ^{Prp} κόλποιο^G μάλα^{Adv} εὔρει^{AdvA} ἐστι^W δέσθαι_{AorM/PInf}
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,^N_{AorM/P} κώπησιν^D ἄμφη^{Prp} ἡελίῳ^D ἐπέκελσαν._{AorAkt}
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.